INTRODUCTION

"Hinilawod" is one of the longest epic poems found among the Sulod, a group of people inhabiting the interior mountains of Central Panay. I recorded this story from 1955 to 1957, transcribed it in 1958, and translated it into English in 1959. That was almost 45 years ago. I never touched it until 1995, when I retired from the University of the Philippines. Also, after my lengthened residence in the area in the late 1950s, I visited the Sulod land only twice—first during the school break (April to June) in 1968 and then during the school break in 1974. Since then, I have not visited the place. Thus, when I speak of the Sulod, I refer to the groups of people among which I lived in 1955 to 1957, 1968, and 1974.

1

The people and their epics

Many young researchers have gone to the mountains, since my sojourn in the area, either to re-record the epics or to do anthropological research or both. Some of them questioned my use of "Sulod" to refer to the people and of "Hinilawod" to the set of folk epics the Sulod narrated to me. It is important that I set the record straight here for future reference of other researchers. The terms that I used to describe the ethnic identity of the people who chanted the story and the title of the set of epics that I recorded have factual basis.

I used "Sulod" to apply to the people residing in scattered sitios along the slopes of Mounts Kudkuran, Siya, Taganyan, Agburi, and Maranat, and
among whom I resided from 1955 to 1957. The term "Suolod" was what residents in the area referred to each other, although when asked to specify what they called themselves as a group, they mentioned the name-place of their residences, like Panaynon, Agburi-in, or taga-Siya.

Residents from the lower sectors of the mountains and the upland villages of Iloilo and Capiz called these mountain dwellers "Bukidnon." Many mountain dwellers have accepted the term "Bukidnon" because that's what the lowlanders call us and these people know better than we do. They are schooled." Of course, there were equally many mountain dwellers who did not like to be called "Bukidnon" because of its derogatory meanings, like "of the mountain," "primitive," "backward," and "ignorant."

As I said in an earlier publication, I accepted the term "Suolod" on the basis of what neighbors called their neighbors rather than what individuals called themselves. While this may appear arbitrary, it is nevertheless not misleading. All my informants came from the same area, but no two individuals agreed on one term to describe themselves as a group.

Earlier writers called these people "Bukidnon," and the term became popular. I used it too in my earlier writings. But, after a lengthened stay in the area, I changed my mind. I cannot accept the term "Bukidnon" (mountain dwellers) because these are many lowlanders who have acquired homesteads in the mountains and are now living there but do not want to be classified as "Bukidnon" in the generic sense that it is used. Then there are the Aeta (Negritos) who are sometimes encountered in the mountains but who are physically and culturally different from the Suolod.

Literally, suolod means "room," implying a state of being "enclosed," as by tall mountains. The group I worked with inhabited the settlements that were surrounded by mountains, which formed the natural walls—to the north, by the Taganjehin-Siya mountain ranges; to the south, by the Ilog-Baloy ranges; to the west, by Mount Baloy; and to the east, by the Agat-Martig-Tubayan ranges—literally separating the place of residence from the outside world. It is as though "they are enclosed in these natural barriers" (Suolod Society, 1968:7-8).

II

The name of the epics

"Hinilawod," the title I used for the Suolod epics, has recently been challenged. Some researchers say that this is not the name the people from whom the stories originated called them. They also claim that the term used by the people is sugidanon (story), derived from the root word sugid meaning "to narrate." Sugidanon, as "narration," is true insofar as all narratives are concerned. All events and social issues are sugidanon. Even gossip can be sugidanon for as long as it is narrated (sugid) and talked about. But, insofar as the series of special stories narrating the adventures of Humadapnon and other folk heroes are concerned, the overall title given to me by my informants, at the time of my recording the epics, was "Hinilawod." Each episode in the series is a sugidanon by itself. Each of these episodes can be chanted separately. But, as my informants told me, they all belong to the "Hinilawod" set of sugidanon. I abide by my informant's usage.

Before I recorded this story from 1955 to 1957, "Hinilawod" was unknown to students of Filipino oral literature. It was, however, well preserved in the minds of Suolod chanters, particularly the babaylan (mediums; ritual healers) in the area. Since then, many students have gone up the mountains to study Suolod oral literature, either for a thesis in literature or as part of an ethnographic research. As far as I know, however, no published text of the "Hinilawod" has been available as of 1999.

The present-day Suolod chanters may no longer use the term "Hinilawod" to identify their versions of the story. Remember that I recorded this version of the epic 45 years ago. "Hinilawod" was first used from 1955 to 1957 by Ulang Udig, the chanters of the adventures of Labaw Donggon, as title of the story he chanted for me. It meant, according to him, "tales from the mouth of the Halawod River." Ulang Udig was from Lambanao, Iloilo. Mr. Demi Sonza, my classmate and best friend at the Central Philippine University (now Iloilo Vice-Governor), accompanied me there to record the story. We had two recording sessions with Ulang Udig. Ulang Udig knew only the adventures of Labaw Donggon. He said that it was part of the longer story he could no longer recall. He learned the narrative from his aunt, a babaylan from the mountains of Lambanao.

The recording of Labaw Donggon led me to the interior hills located at the headwaters of Pan-ay River, in Capiz. Ulang Udig said that his aunt moved there when she married a man from that place. It took sometime before I tracked down Ulang Udig's aunt, an old woman named Udungan. Udungan knew the story of Humadapnon but could chant only portions of it. She admitted that her memory was no longer good, so she referred me to another chantner named hugan-an, her niece.
Hugan-an was one of the well-known practicing babaylan in the area at that time. She resided with her family in Siya, the most interior sitio found in the mountains of Taganhin, right at the headwaters of Pan-ay River. Most of the older mountain folk knew the story. But all of them agreed, including those from the lower sector of Taganhin, that Hugan-an was the only one who, among them at that time, could chant completely the adventures of Humadapnon and other Sulod folk heroes.

In tracking down Hugan-an, I was accompanied by one of the hunters from Tapaz, Nong Calo (Mr. Claro Decretales). It took us one week to reach the Taganhin-Siya mountain ranges and another week asking people where we could find Hugan-an. When we located her, we stayed with the old woman and her family for one month, listening to her story. But the chanting was too fast, I could not follow the sequence of the narrative. So I went back to Central Philippine University, in Iloilo City, where I was a student, and borrowed a generator and a tape recorder. Dr. Linnea Nelson, then CPU president, was very supportive. With the equipment, I went back to the mountains to record Hugan-an's story. Together with several helpers, we hauled the machine along Pan-ay River. Mr. Samuel Talapia, the CPU electronic technician, accompanied and helped me record the story.

Hugan-an and Ulang Udug, in spite of the distance of their domiciles, both agreed on the title of their narratives. I therefore adopted the term “Hinilawod” as the title of “Labaw Donggo, “Humadapnon,” and other Sulod epics.

Many changes have taken place in Sulod lifeways since I did my fieldwork 45 years ago. There is no doubt that there are now many versions of the “Hinilawod.” There were already many versions during the time that I was recording the adventures of Humadapnon. In the Taganhin area alone, there were twenty (20) chanters. I had chosen Hugan-an because, as other chanters said, “she’s the one who could narrate the entire series.” The present volume is Hugan-an’s version of the “Hinilawod.”

Another word of caution to younger researchers: the Sulod were (perhaps still are) very secretive, especially in areas having to do with their religious beliefs and rituals. While they appear at the surface to be very accommodating, there are parts of their lifeways that are not revealed easily to outsiders. I advise young researchers to stay longer and to check the versions of the stories they hear. Some chanters improve their slant of the story. They skip important portions or forget them altogether; others add to make the narratives more elaborate.

In fact, many parts of the epic story in this book were eliminated by Hugan-an because “these are sacred and part of the healing rituals.” When invoked in secular settings, the chanters could be stricken dead (qatoo) by the spirits “for calling them down when there are no important or appropriate occasions for invoking them, like the performance of healing rituals. This taboo is called kawaw or tabaw, meaning ‘punishment for making fun of the spirits.” I discovered this after I stayed longer in the area and became close to Hugan-an’s family.

During my recording of the epic, Hugan-an would, at certain parts of her chanting, murmur something and, on occasions, hum kanangyaa (na- tive incense) before she would say a ritual line, like “Susanuy-sunuy pay, pambang, ka kanatad may dagdangdang (Come, O spirit friends, if my powers are trustworthy)….” Also, Hugan-an requested us to celebrate the “ritual of permission,” called bugay, so that she could chant the story freely in a relaxed manner and even during the day. “Hinilawod” was generally chanted during the night. We celebrated the occasion as requested by Hugan-an. The ritual paraphernalia consisted of one black pig, seven red roosters, and seven gray hens. Then, she performed the ritual called paniniva. This ritual was also performed when the bugay had to do a difficult rite, like when another bugay was seriously ill. In other words, “Hinilawod” is not only a piece of literary creation, it is also part of a living religious rite.

It took us one week of cajoling Hugan-an to chant her story. Nong Calo, in whose house in Tapaz most Sulod stayed overnight when they went to market, acted as my intermediary. Since they knew and trusted him, the negotiation was not difficult. It was also after the ritual that I knew that my informant’s name was Hugan-an. She was introduced to me as Iyay Inac, and people in the settlement called her by that name in my presence. When I confronted Hugan-an why this was so, she simply gave an impish smile and said: “I did not know you then, did I?” It was then that I remembered that she was a tarawat babaylan (one who kept powerful sagogod (spirit worlds). The celebration of the ritual set her free to deal with outsiders, like me, without any fear of spiritual sanctions.

III

The present volume

The present volume constitutes the first part of the Taganhin episode of the Humadapnon adventures in the “Hinilawod” epic series. As I have
stated earlier, it deals with the travels of Humadapnon in search of the well-kept maiden named Nagmalitong Yawa. Humadapnon was getting old and yet he was still a bachelor. He remained so because there was no woman of prestige who could equal his noble birth.

His spirit friends came to his aid. They informed him in a dream about a woman who could equal his status and ability—she was of noble birth, had golden hair like his, and possessed the same magic and power. This woman lived at the mouth of Halawod River. She was the daughter of Uwa Matanayon and Buyong Labaw Donggon. Taghuy, one of his spirit friends, informed him thus:

Well, I assure you, I know
Buyong, this maiden is beautiful.
She’s not from the Underworld
Nor from the Upperworld
A maiden and a see indeed
A woman with the powers of a sage!

O Buyong, listen to these words
She’s the daughter of no other lord
Than Buyong Labaw Donggon
And Uwa Matanayon.
She has a crop of golden hair like yours
Which she wears in priceless cuts.

Thrilled by the news, Humadapnon set out to look for the woman. On his way, he encountered difficulties and indescribable hardships. In one incident, his golden boat was driven by some unknown power into an unmoving sea, the color of which looks like human blood. It took the crew several months to cross this unmoving deep.

Whose water was sticky and tough
Like melted saling gums.

From this bloody sea, Humadapnon’s boat was again blown by a strong wind.

By the mouth of Sarupa
Near the craggy Saripapa,
Adjacent to Mount Tirana
Opposite it stood the moving isle
Two rocky mounds that stood apart
And crushed each other at intervals.

There was no other way to pass through except between these opening and closing rocks. However, by good fortune, Humadapnon escaped being crushed. On and on they sailed until they reached an enchanted island called Tarangban. This was an island cave inhabited by beautiful women. Enchanted by the charms of the women who entreated him to pass by to chew betel nut, Humadapnon, in spite of the objections of his younger brother, Dunaladap, and the warning of their parents Gintobitan and Barulakaw, moored his boat near the island and paid the women a visit. In the cave, he was bewitched and imprisoned by the women for seven years.

At first, Humadapnon refused to drop by the Tarangban. But Lubay Hangin, the youngest and the most powerful among the binukot (well-kept maidens), cast a spell on him. She called on her magic powers.

Come, my spirit friend,
Make these charms really work
Let the thoughts follow me
Also the feelings
Of Buyong Humadapnon.

Numb his reasoning
So he could not think
Of going back on his way
Or returning to where he came from.

Overpowered, Humadapnon was enticed by the soothing voice of the binukot. Dunaladap, his younger brother, was helpless in preventing him from going inside the Tarangban to chew betel nut with the maiden. Humadapnon was bewitched and imprisoned in the cave.

Humadapnon was later freed from the charms of the women in Tarangban by Nagmalitong Yawa, the woman he saw in his dream and the one he was looking for. Powerful babaylan, males and females, throughout the land were called to liberate Humadapnon; but all of them failed.

At first, Nagmalitong Yawa refused to liberate Humadapnon, saying that it was she who the young man was looking for and it would be embarrassing if she would be the one to liberate him. But her spirit wards—Hangin, Taghuy, and Duwind—persuaded her to come. She relented. She then disguised herself as a man, so it would not be very embarrassing and assumed the name of Buyong Summasakay.
Summasakay's strong dalongdong (charms) overpowered that of the binukot inside the Tarangban. He was able to liberate Humadapon. Buyong Burulakaw, Utwa Gimbitinan, Dumatlapad, and the rest of the people from Pan-ay who came to help were happy. Having done his task, Summasakay bade them farewell. But he was persuaded to stay and reanimate the dead—bring him back to his normal self. After the ritual of resuscitation, Summasakay prepared for home. He performed a ritual transforming his body back to that of Ngaqtalitong Yawa—a woman of outstanding beauty. Humadapon fell in love with Ngaqtalitong Yawa at first sight and followed her to the mouth of Halawod River where she lived.

The courtship in the boat and other adventures of Humadapon and Ngaqtalitong Yawa along the way are narrated in Part II.

**Note**

Subod language has not yet been phonemicized. The transcription used here for native terms is like the Philippine national language orthography except for the additional vowel /ŋ/ (a mid-central, unrounded vowel). /ŋ/ is not written when it occurs between two vowels; when it occurs next to a consonant, a hyphen is used. /ŋ/ is written ng. A tentative phonemic analysis of Subod language indicates the following segmental phonemes: /a u ɔ p s t k s h d g m n ŋ l r s h y w/.

**References**


---


Hugwam ako't pangungod
Waan ko parungonun.
Namiramay harawoon
Nanudong saragudin, si Taghay pa Duwindi.
Nadilaw sa diwan
Kabay datu libunan
Si Buyong Humadapnon.
Kuyapuyuhan ka Taghay, Puaknon ka Duwindi:
"Mangalakay, Buyong, sa diwan,
Maghugat sa abiangan!"
Nahakot na patao
Si Buyong Humadapnon.
Imano ma da, Taghay?
Imano ginsipikan?
Ako'y ginsipikan?
"Wora kuro ay, Buyong,"
Naknut manya si Taghay,
"Paghbangon kaw hanglay
Pungko thaw sa diwan
Kata'y gahambal
Ading gatuug tuug
Ka dakong sugidanon.
Naunari gattu dang datu
Nasay sa diwan,
"Isa man dan ay, Taghay?
Imano'y ginsipikan?"
"Hanggad gik akto, Buyong,
Nakarag, hanggad gik akto naging alap
Ilayang gila sa hana
Matigma na dion-an
Waan timong ginaspurping hunhot
Gmasabak nga binalot.
"Tagin ohon ta lang, Taghay?
Iwanon ta, Duwindi?
Haya hugwam ako't nanaman-an,
Daan, Taghay, mabakata kaw
Hugwam ako't kaangay.
Waan ma' kapatihan,
"Mangalakay ka, Buyong,
Maganimakaw sa tunga ka lawdon,"
Kunto tana'y Taghay,
Singhan 'i Duwindi.
"Mgaalit kaw lawdon
May nanaman-an takon,
Buyong, ngu buntog
Imaw to imong kaangay.
"Ilan ma gid, Taghay,"
But still a ladylove I've none
And there's no one to swoon around.
His spirit friends heard him sigh
So they came and stood by his side,
They came near the hammock
And walked around
The pensive Buyong Humadapnon.
Taghay shook him by the hand,
Duwindi pressed his lips:
"Wake up, Buyong, wake up,
Wake up and leave the hammock!"
Joel and surprised
Was Buyong Humadapnon.
"What is it, Taghay?" he cried,
"What are you waking me for?"
Why wake me up at this hour?
"Nothing so serious, Buyong,"
Calmly answered Taghay,
"But get up just the same
And sit down in the hammock
Because we're going to talk
To consider seriously
So many important matters."
The datu pulled himself up
And sat in the hammock.
"Why—what is it, Taghay?
What are you going to ask?"
"I'm greatly bewildered, Buyong,
I'm considerably surprised.
In this village you're getting old
A young man now of rightful age.
Yet a maiden you don't even keep
Or even have one sit in your lap.
"What shall we do, Taghay?
What shall we do, Duwindi?
Because I know not of anyone
So you would bear, Taghay. I'd say,
That in this village I've no peer
No one equals my regal birth.
"Then go and travel, Buyong,
Go and cross the surging sea,
Slowly said Taghay,
Said Duwindi.
"Go and dare the billowing sea
For there afore I know,
Buyong, of a lady fair
Who can equal your noble birth.
"Well, I'm wondering, Taghay,"
Kunon ni Humadapnon,
"'I naaangyon 'i habok ko
Anggayan 'i anpaton ko
Nagapamanansang kinukuran at kalabaw
Pada, kinukuran kalabaw
Imaw to akon pangungod
Imaw to pangawawon.
'Ti, may nanaman an ako,
Buyong, nga buntog
Wira man na lidul
Wira man na habaw
Bisukon nga tayawan
Buntog nga binaluyunan!
"Siun lawon, Taghay, kaay y
Tagbinak: Sin-o man tagsinakati?
"Ayaye kuro ay, Buyong
Wa't ta'tin tagbinak
Buyong Labaw Donggon
Uwa si Matan ayon
Imaw to kapurpishu ka bulok mo
Anggoy ka anpaton mo.
Hugwam don patawng
Waan do pataruga
Sa pagugubing domdon
Sa pagugubing ini
Hu hay kinan lang
Ka Taghay kitoon.
Ti wa't labang mabuhay
Wira mation-ton
Namant do yuksyyu
Surasol manok namak
Ihlos emok namako.
Emak si titilan
Namakaw sa binduguan
Bisukon nga bintang
Tingkang hayna
Agak 'i Buraklaw
Matubang yawaun
Xu palang asilab
Taluing lipot natungoy
Ma bulikan ka lawdon
Lbihok ka pitonon
Nahakot pa rato
Namang pulakan
Nagbangon manik gumang
Buaw sa barwa,
"Na pangaa pahidlaw!
Matubang kaanbon,
Bagong kabaguanon.
Gravely Humadapnon said,
"If she wears her hair like mine
Equals these I have in head
Bestocked with jews rare, behold
Even the strands are of pure gold;
If so, I'll court her with pride
Until she becomes my wedded wife."
"Well, I assure you, I know,
Buyong, his maiden is beautiful.
She's not from the Underworld.
Nor from the Upperworld
A maiden and a liver indeed
A woman with the powers of a sage!"
"Whose daughter could she be?
Who are her parents?"
"O Buyong, listen to these words:
She's the daughter of no other lord
Than Buyong Labaw Donggon
And Uwa Matan ayon.
She has a crop of golden hair like yours
Which she wears in priceless curls."
Our hero became restless
That night he did not sleep
For anxious thoughts assailed
His mind. And he began thinking
Of the place where
Taghay saw the maiden.
It was not long afterwards
Hours passed he knew it not.
The coeks flapped their wings
And one by one these cried
Till each had crowed.
The wild on rooftops called
The tame on housetops hollered.
Those perched on rooftops sat
On trees that surrounded the house
Were pets of Buraklaw.
Fierce- feathered like the cup of yawa
Dark red spotted with grey
Were their colors. Three times
Over the wide, silent sea
Tried the crowing.
Our hero was alarmed.
To note that night was past
So out of bed he jumped
The young man of the village said,
"What an outrageous thing!
It is already evening.
The new day is here again."
2. Himos

Yabon yabon say tun-o
gAli nba dayami
Nagaparung-bon domdon
Hangon abit sa domdon.
Ni Buyong Humadapnon:
"Ti, Taghay, ku magalakay
Abi ako magmanikain
Ku magdulok ako sa lawdon
Magbato sa laygon
Bungayong ako sa sarakyan
Waan ait pantirbangan,
Waan it pantirbangan.
Malayay tumindog
Mahinay tumimbayog
'Ginuwa haring hangdon-
Kambay dato agunan
Lubayon kamaswzon
Uwaa si Labin Anyag
Sanglit may biihlayan
Sanglit na sigland.
Kambay adarunggan
Ni Buyong Humadapnon.
Lubayon kamaswzon:
"Ako apo kuno ay, Uwaa
Kambay ako, Uwaa gahambl
Ading gatugun-tugun
Ku mengkol abo manayon
'Idombam mo uriman
Iam ko magbira apla
Ako namuminbang
Hino ko pantir-babin
Tawagon tang lobayon,
Tawagon tang kamanaswzon.
"Sarang mahimo, Buyong.
Sarap. 1 Labin Anyag.
Kambay dongs gahambang
Si Buyong Humadapnon
Uwaa si Labin Anyag
Ipatawag nanda'y giihukan
Sapulo'y giniknuk
Mama rong Barulakaw
Anggik nang Ginbitinan.
"Aniggy, lama abit kung
Magsummaak ako't buyon
Butang it kamanaswzon?
"Sarang mahimo, Buyong.
Koon si Ginbitinan.

2: Preparation

The dew was still fresh
The morning breeze was cold
There he sat wondering
Till an idea came to his mind.

Buyong Humadapnon:
"Well, Taghay, were I to travel
Surprising I do embark
If I scorch and cross the sea
Travel round, spread my sails
I would be alone in my vessel
I have no assistant,
I have no companion."
And slowly he steed
Meditatingly he took to his feet
The respected master.
He went and approached
His younger sister
Uwaa Labing Anyag
Because she was a babaylan
And skilled in charms.
By her side sat
Buyong Humadapnon.
He said to his younger sister:
"O my sister dear,
I'd like to speak to you, Uwaa,
To consult with you
If you think it right
In your opinion reasonable
That we create a man, who
Would go with me in my travel
As companion and mate
And we'll call his brother,
Consider him a younger kin."
"It can be done, Buyong."
Answered Labing Anyag.
Together they went
Buyong Humadapnon
And Uwa Labin Anyag
To call on their parents
In order to seek the advice
Of their father Barulakaw
Of their Mother Ginbitinan.
"Mother, what if I create
A younger brother,
Would you consider him a son?"
"It can be done, Buyong."

Koon si Ginbitinan.

Humadapnon turned and said,
"Listen here, urpin;
Give me, hand me quick
The ceremonial plate,
The one with the golden rim
Used in resurrecting
In giving one life."
And unblocking his dagger
Buyong Humadapnon
180 Cut his finger,
Wounded in his smallest finger
And shed seven drops of blood.
This he did six times,
And also did the same
Uwa Ginbitinan.
Bululakaw also cut his finger,
Labing Anyag followed suit.
The drops commingled in the plate
Their blood blended together
190 And diffused with those
Of Buyong Humadapnon.
And covering it with a kerchief
Uwa Labing Anyag
Shook the hanay over the plate
Then on top of it a red band she placed
As she murmured her magic prayers.
She leaped over it two times
Thrice did she cross her line.
"Listen, O spirit friends;"
"Cried Labing Anyag,
"If the dogongong were true,
Turn this blood into a man,
Make this a handsome one
Sturdy male must he be,
A nature man right away."
And not long afterwards
She took the kerchief off
Lot a young man there appeared
A handsome man was revealed
210 "Said the young man to us,
"He's my companion in the biday."
"I greet you, the young man,
"Asked Labing Anyag.
Humadapnon answered,
"Let us call him Dumaladap,
Dumaladap Huradstrap
Magatong Balan
Pumirang kong biday
"Kusumay biyangos,
"Hunaya biyangos,
"Listen, O spirit friends;"
"Cried Labing Anyag,
"If the dogongong were true,
Turn this blood into a man,
Make this a handsome one
Sturdy male must he be,
A nature man right away."
And not long afterwards
She took the kerchief off
Lot a young man there appeared
A handsome man was revealed
"Said the young man to us,
"He's my companion in the biday."
"I greet you, the young man,"
"Asked Labing Anyag.
Humadapnon answered,
"Let us call him Dumaladap,
Dumaladap Huradstrap
Magatong Balan
Pumirang kong biday
"Hunaya biyangos,
"Listen, O spirit friends;"
"Cried Labing Anyag,
"If the dogongong were true,
Turn this blood into a man,
Make this a handsome one
Sturdy male must he be,
A nature man right away."
And not long afterwards
She took the kerchief off
Lot a young man there appeared
A handsome man was revealed
"Said the young man to us,
"He's my companion in the biday."
"I greet you, the young man,"
"Asked Labing Anyag.
Humadapnon answered,
"Let us call him Dumaladap,
Dumaladap Huradstrap
Magatong Balan
Pumirang kong biday
"Hunaya biyangos,
Broke him up with your breast,
Hold him close to your chest,'
Said Labing Anayag.
As she picked up her lalabat
Out there she took her charms
And placing these on the man's head
She blew his crown saying,
"Bestow life on this man,
Grant him the breath of existence:
Bestow on him life,
Plant in him reason to think;
Give him the voice to express
His free will. And to check
His actions, give him a conscience."
And then suddenly
Like a springy stick released
Stirred Buyong Dumlupapap.
And then he asked for water
From Uwa Labing Anayag;
"O pice, Uwa, I implore,
Give me a cup of water.
Hand me something to drink,
My breath is getting difficult,
My chrestial life is about to end."
Water was given to him
By Uwa Labing Anayag.
Rubbing his eyes, he turned.
"What's all these, Buyong,
O Buyong Humadapnon?"
Why did you create a dart,
Fashioned a malanggap?
"Don't be alarmed, Buyong."
Answered Humadapnon.
"That I've created a dart,
Have fashioned a malanggap.
For in travel I have no mate
Neither do I have a companion
In my golden boat."
"Why, where are you bound for,
Buyong, where are you going?
Which way are you headed?"
Inquired Dumlupapap.
Humadapnon replied:
"We are going to embark,
Spread our sails and scour
The bounds of seas and distant shores
In search for a maid of my rank
For I'm getting impatient now
Restless over the thoughts.

That I'm getting old
Yet a bachelor I've remained.
I've stayed too long unmarried.
But in this village I've no peer.
So I'm looking for one of my equal,
One of my rank, birth and blood.
Of that maids I have heard
One renowned far and wide.
I've learned about her in a dream
It has been told to me in a vision."

Explanied Humadapnon.
To Buyong Dumlupapap.
"Why, Buyong.
What have you heard about her?
What have you known about this lady fair?"
"It has been told to me in a vision.
Very clearly in my dream, Buyong,
That in a distant land I've a peer
In the person of a woman
A famed well-kept cour;
She's not from the Underworld
Nor from the Upperworld
But in a place where the sky
And sea meet, there she lives."

Answered Humadapnon. He added:
"And as soon as the village is up
The world of darkness cleared
We will go and see
Our Mother Ginhitama
And our Father Burakaw.
If they'll allow us to depart,
To travel, to spread our sails,
To scour the land, to cross the sea."

Humladnon continued:
"If straightforward we should go
Riding the waves of distant seas
We might meet a vessel on the way,
Encounter some strangers' buoyant sail
They might overpower us.
So before we go I'd better start:
Training you in the art of fight
And if you would a weapon wield
In combat you are skilled,
Buyong Dumlupapap,
We'll push the biday out
The barangay of the following waves.
And broaching him stand
Buyong Humadapnon held
His younger brother.
Then gave him a spear
And a shield to protect himself
A dagger, too, he handed
To Buyong Dumalapad.
In combat posture
Buyong Humadapnon shouted
A challenge as though in a fight
Locked in combat in bloody fields.
He leaped and sallied forth.
And with all his might launched
A lightning-speed attack.
He struck him with the spear
And hit him with the blade
The steel found its way
Into the unprotected chest
Of Buyong Dumalapad.
The date fell without much ado
The chieftain fell lifeless, too.
Hurriedly, Buyong Humadapnon
Lifted the body of his brother
And then gave it
To Uwag Laging Anayag
To be resurrected.
Uwag Laging Anayag
Splashed water over the face
Drenched the body with oil
Rubbed it with magic charm
And life again returned to him.
Once more he became a man
The malangay that he was
After having helped him stand,
Buyong Humadapnon
Engaged him in a savage fight.
Wielding the spear with a mighty stroke,
He thrust forward the pointed blade
Again lifeless fell the chieftain,
Once more the date dropped dead.
Carefully, the body was lifted
By Buyong Humadapnon
And handed it back
To Uwag Laging Anayag,
Taking the body once more,
Uwag Laging Anayag repeatedly
Drenched the body with charms,
Rubbed it with magic potion.
Once more life returned
To the prostrate body.
Then they helped him up again
Right in the middle of the yard.

And with lightning speed attacked
Buyong Humadapnon
Striking with his spear,
Slaughtering with his blade
Because he was training.
Buyong Dumalapad,
For seven times he charged
Six times he with fury hacked
Lol with agility learned in combat
No slash of death
Could reach Buyong Dumalapad.
No blade could touch his skin.
He was now swift in defense,
Adapted to the use of the shield.
Humadapnon held high
His head with pride
As joy filled his heart.
He turned and hid his smile
His joy of the accomplished task.
Deep within him he said
With bliss and contentment,
"Ah! no blade in any field of fight
Or in any combat horn
My younger brother's arm."

3. Landmark of Lewdon

Dayum naguha sa dampat
Nagolod sa simbik
Buyong ni Humadapnon.
Nagbututuy-tuyogan
Angguy nga Gastinian
Manon nga Buyong.
Kambay do namutulog
Si Buyong Humadapnon;
"Ayaw kay kong burhalaw,
Nga Naraw nga Gastinian.
Ka mawad man sa urinan,
Nga mawad man sa domdon
Gawakaka a gawamakaw,
Gakpuy kumangguyaw
Gabi ali ka lawon.
Gabi lat ka lagaron.
Dagay nga rating timpu
Sa tabubuy bahayan, pasipigod
Huguiwan gud gusakul.
Nga wara gid ginalayagi
I tasa-yang bulawan.

And after that proceeded
And entered into the house
Buyong Humadapnon.
Lying half-awake
Were Mother Gustinian.
And Father Burhalaw.
Respectfully addressing them
Buyong Humadapnon said:
"O my Father Burhalaw,
And my Mother Gustinian,
If you think it's all right
Consider it reasonable.
I shall now prepare to embark.
To distant lands I shall depart.
I'll scour the breadth of distant shores.
Round the ocean's mysterious lore.
For so long a time have now passed
So many years have now elapsed
That I haven't rode.
Have not spread the sails
Of my golden boat.

3. Into the Sea
HINILAWOD

Gaangalakan ka biday,
Galakat ka barangay
Ti kon magkot sib manunyon
Domodom nanyo urman,
Basadn ninyo aqong
Nga da ninyo karaung
Hay itulot ko 'y biday,
Ibog ko 'y barangay,'
Pagkahati ma nagto
Ka gisna kan gisna kan
Munsad 'i Burulakaw
Uwa 'i Ginbitinan,
Natindog, nayuol na
Buol naulahawk
Kamaadka na uripon:
"Aparo, uripon, kambay ninyo
Bol a, nga ada man ninyo bitaya
Agong si Tawag Linaw
Si Makaribuy Banwa
Si Makaluy Hanusan
Napulot karadalan
Gatut it paratikan.
Gintahubalan, agongun,
Nga ghulalo ta'co' banyaw,
Nga humonak ta 'i dinom-an,
Hay dara gid sa nung-an-a
Nga imaw kailipayan
Kona nagahagamon ka biday
Ka magalakay magmagamak
Matsulod magmangayaw.
"Gintahubalan, agongan,
Nga rato gikaratangan
War ka bat gindudugyanan
Simkalod ka aqong
Linbok do 'y karaung
Nadali do 'y kilipay
Dagag pon Ibasanyakan,
Nga sa sotol ka balay don
Ni Buyong Burulakaw
Uwa 'i Ginbitinan
"Idagubok gani ninyo, uway,
Idulugan man, uripon,
'I moruhl sống binglad,
'I bag-ong pamamurak,
Kason si Ginbitinan
Si Buyong Burulakaw
Ethin nadaa palakad
Sa bingcad pating buntuk
Buyong,
Magtagam karaagayan
Now I will take my bark,
Open the sails of my barangay
Well, if you think it right
And if you permit me,
Then let the agong ring
Beat the drums so that all may know
That I'm spreading my sails today.
Push my barangay to the sea.
When what he said was heard
By his most respected parents
Munsad Burulakaw
And Uwa Ginbitinan,
They stood and then yawned
Then with hands akemby
Commanded the uripon:
"Urpon, you go and take out
And then hang it here
Agong Tawag Linaw
Makaribuy Banwa
Makaluy Hanusan
Resounding brass with ten crowns
And a hundred beating points.
Beat the drums, ring the agong
Tell the whole village,
Let all the people know,
For it is the custom of old
That a feast be given to all
By one who keeps the boat
Before he sets out to embark,
To spread his sails and depart.
The drums rattled, the gongs pealed,
The brasses were beaten loud and clear
And one heard the sound except
The rhythmic peaks of the gongs
And the jovial voices of the crowd
Who had gathered for merry-making
Who were there highly assembled,
Inside the big, imposing house
Of Buyong Burulakaw
And Uwa Ginbitinan
"Conduct them to the boat, uway,
And carry their load, uripon,
The load of my young sons,
My beloved young men,
"Said Ginbitinan
And Buyong Burulakaw.
Then, they remitad, advised
Their beloved elder son, "Buyong,
Be careful with your boat.
Nga tagam karaagayan
Gani dang bantayawan ka ron
Sa barua, bantang sa dinom-an,
Nga nagahagamon ka saraagayan
Galagupot sa karaagayan
Ka lakay kagalan,
Pulo ka 'i kadhongan
Sa buot toon tiwag
Nga sa buol imak ag
Basid imang ay, Buyong,
Ki moy kafa ka tingtinugad
Buhagos kaw pagdag-on
Dato paghalumion,
Maski ano tay pagayagan
Indi ikaw magambo
Nga inok magpanyawin,
Hambil man ka gisna kan,
Ada ka gisna kan.
"Idagubok 'i uway,
Idulog ka uripon,
Pukonkanay kabalon
Sa sakayang balawan,
Nga lumbers nga kalulihan.
Ginasud ka aqong
Nga ada ka karaung
Bangunan 'a ka sakayangan
Nga turak ka kailipayan
Agong si Tawag Linaw.
Buyong gani gedahog
Si Buyong Humadapnon,
Dato lang guadongan
Mastipp ngasurigvak,
"Aparo kuno, uripon,
Hulun naun muna'y mingak,
Kabri tarik 'a uway-uwag,
Tarapakan sa away
Turugang sa kamatay.
Hulungan ta 'i binasaay,
Ubasan ta 'i sinlipit,
Simpayan 'a kamagayan
Bangunan 'a aranghalian
Ibang do 'i tuqgo
Itulod sa taglumapaw
Pasananunton sa kambat,
Nga patasom sa dahon
Sa lutook ka fawlon
Nga biliugan ka layagong
"Wara bayangkaw sulaw
Kagapakhow do 'i biday.
As you set afloat your sails, Remember,
You're well-known across the land
Your name has reached far and wide,
As one who keeps a vessel
Keeps the widest sail
The golden boat.
And when you're out in the sea
Beyond the horizon or on your way
Come close some mountain islands
And should you chance, Buyong,
To meet unrighteous strangers
And by decent you're defeated,
Captured, and then imprisoned,
Subject to humiliation untold
Don't ever yield or prostrate
Yourself or even beg for mercy,
Exhorted the solicitous parent,
Said the loving father.
The uway conducted them shore,
The uripon carried their burden,
The supplies and other stores
Aboard the golden boat,
The swiftest of all well-cared barks.
The rhythmic peals of the agong
And the sharp beats of the drums
Followed the cheering, shouting throng
Celebrating the embarkation with
The sounds of Agong Tawag Linaw.
Suddenly stopped
Buyong Humadapnon,
Standing firm and strong
In a loud voice shouted.
"Listen you all, uripon,
Pull the anchor that moors the bark,
Unroll the ropes, hoist the sails,
The implements of war don't forget
Or we'll perish at the enemy's feet.
Drop those oars and start the boat,
Get the poles and scull it out;
But incense it with kamangyay,
And with burnt aranghalian fronts
Then afterwards put it out
From shallow shore to deeper part
So we could follow the current,
Follow the billyow waves
To the middle of the seas
To the deep ocean lore!
Without a wink of an eye
"The biday was out into the sea.
Adlaw galing baybay
Nga habal ni Humadapnon:
"Kay Buayong Dumalapap,
Kapuhatang lawon.
Nga kaipat tang layagon, bati
Migad og tumatag nga ingon
Kita nga tanyag nga magpakita,
The beautifying of the sea
Hablan nga habala,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Adlaw galing baybay
"Kan ang bises nga batis
Hablan nga Habal,
Nga atay nga Katunayan.
"Stubby nose
gi kalambalan nga kini
Nga tukla ka baryang,
Kiba'y sa iisungan mo
Sinaumpot, sinagasa
Bag-o mong tagubirukan,
Tawag ka binahasan
Nga si Buoyng Humadapnon,
Huy patatalawan na kuno'y biday,
Nga paluhon nay sarakyan
Bas maglalatay domdom,
Nga maglañ 'i buot mo
Nga ginapalawan ka't sulaw
Nalabih-an,
Nakaunon tana'y Tagaway,
Naisaay hanggang Duwindi,
Paglabi ma dihun
1 Buoyng Sarandihon,
Ka kumpal na iswa
Ka amsa nga istwa;
Pabulug an ka kalo,
Ka kalo nga salamingka;
Ka sanaksok sa dalingas,
Ka purot ka kalsadig,
Tagahabang ka bangkaw
Ka lubad ka lansarwan
"Ako' y malabakitaan
Sa urihaq tanubho
Bag-o ng bangalangad
Ilaw sa yu' y buhok don,
Nga nulub sa yu' y hangawa don
Dugay do rangga tinggo
Nga pupa di nagakita
Nga waya doon ngikan.
"Padugay sa lawdon
Patalub sa layag
Si Buoyng Sarandihon.
Nasampot, nasagasa
Kahay 'a panaan
'1 Buoyng Humadapnon
Ginulukan gikulukan,
Sa buhaw ka lawdon.
Duto alamanon
Hindhon akumustahan,
"Mo ma basi maag'ay doon
Patatalawan ko'y biday,
Nga paluhon ko'y barangay,
"Insa, Buoyng, dim marin ka
Naagot? Nga dii ka napakaluhay?
"Aparaw kuno a Tasya,
Ay Taty Sarandihon,

Down by your fortress
Because there arrived
Your new fighter kin,
Your nephew who is called
Buoyng Humadapnon.
For he'll steer his biday swift,
His boat across your main
And you might get hurt,
Fell ill of him, so he sent me
To tell you not to think
That he is disrespectful,
"Said Tagaway.

And when this was heard
By Buoyng Sarandihon,
He rose and took his dagger
And clipped it on his belt;
He placed his hat o'er his head,
His hat unsealed with gold;
He fitted his shield to his arm,
An impregnable shield that was;
And passed for his spear,
His most treasured weapon.
"I will go and meet
My nephew, the sturdy brave
Who has just turned to manhood.
My longings to see him are great,
Likewise are my inner desires
For so many moons have passed
And I have not seen him.
We have not seen each other.
And hurriedly towards the shore

Down to the sandy shore
Went Buoyng Sarandihon.
And when he arrived there
Out of the boat stepped
Buoyng Humadapnon
To meet his respected uncle,
Down by the sandy beach.
And with the warmest clasp
He reached for an embrace,
"Uncle, you might think ill of me
Should I get the.Iday pass
The barangay sail without seeing you.
"Why, Buoyng, where are you going?
Where are you bound for?
"O dear Uncle,
My Uncle Sarandihon,
I'm sailing far and wide
Across the distant seas
Around the shores unknown
Looking for one who is my peer
710
One who equals my birth
You know that I am getting old
Yet a bachelor I have remained
So I am scouring the land
Roving the distant horizon
In search of the royal maid
Whose beauty I have heard
To whom my fate is bound
Sealed by our parents.

"This maiden lives where the sun rises, the place where dawn begins. I've heard about her from a story. That she's not of the Underworld or of the Upperworld. But somewhere in the middle. There she lives. And I am puzzled, my mind is really troubled,"
Said Hamadapnon.

"O dear boy,"
Said Sarandihon.

"Be very careful on your way, take note of every precaution. You might be enticed to pass by the enchanted strand. Of the detested mount, the much-feared Tarangban. From which flows the poisoned water. Of the enchanted stream. I warn you, do not pass by or dare go near that place."
Said Sarandihon.

"You would be most unfortunate should you cruise around it. Now that you already know the wiles of the women inside the Tarangban. On the enchanted island. The much-avoided mount. There reside thousands of women by five hundred too. Or by millions. All of them are maidens all are well kept ones. All of them are unmarried too. They are all young.

Daraga nga parangonan
Nga buntaug palatawanan,
Nga paru umu-umulan.
"Ngani dang galoyan
Pay imo, Buyong, nga domdon
Ada y imong uruman
Hobinas ka pang banwa,
Nayubia ka pang dimon-an."
"Ay Etay Sarandihon,
Butang badlat sa palad
Nga tangeo ka kapalalan,
Ku maniw lamang manongdanan,
Nga imas mayor mayunan",
Sabl ni Hamadapnon.

"Dagii ko rumanawan don
Imaw ka susi'y don."
Ruled do may biday
Ishug bang barangay.
Nangandubey gumaan.
Nangandubey gumaan.

Burog ako burongen
Nga hiragangawan
Gibati mang daan
I ginkinumay pay pamingkid.
1 Buyong Barulakaw
Uwa Gimbitanan.

"Among the others I know, he is the most able-bodied. Gifted with a handsome face too. Even if placed among ten Mixol among fifty beavers. None of them could equal Buyong Hamadapnon. A man with powerful charm. Sturdily and skilled fighter."
Said Sarandihon.
Sugidanon II:
Tarangban

4. Sampot sa Tarangban

Pasanon ta’t tueroson,
Nga patawasa’t tarangban
Imaw gid’a’y ginosugdan
Nga imaw gid gipunos-an
Ku bukadnyong Tarangban,
Nga bukaay nga Kurundalan.

Natalawan do my biday
Naalayo ’i barangay
Naibal sa hituan
Naalangan sa rulawagan.

4. Towards the Cave

Let’s leave him whimpering,
Wailing the fear of his heart:
For this is the beginning
Of the incident that tells
The story of the Tarangban,
Of the stone-walled Kurundalan.

From here the biday left, the
Barangay turned around the isle
Passed all rocky bends and
Sailed forth to plow the deep.

At last the biday approached
The barangay meandered beside
The imposing mountain
That faced squarely
Another enchanted mound
That put to sleep those who came near.

And there reclined Tarangban
Reclined the stone-walled Kurundalan
This was the charmed mountain
The much-avoided mound.

The biday was still seven corners away
The barangay was farther down the sea.
Meanwhile, I’ll digress from my story
And narrate to you
What’s happening inside the Tarangban,
Inside the stone-walled Kurundalan.

The last sun was up in the sky
It was approaching noon time
It was still and very warm

Nga gindanga dangahan
Binukot sa Tarangban
Imaw day dagadara
Im’a’y nagangulo

Sanangkating Bulawan,
Nga si Ubay Gintayuyan
Sanangkating sa Ubay,
Nga lingkum sa huray-huray
’i bulugot pang binukot.

Nabiliw, naubliw
Sa nga kabirikatok
Ka kumpas ka alima,
’Ibali ana’y tabiya,
Pamatim kamo panarangan.
Kabuy pa ako matigis,
Nga da pang manguraray
Sa lamian ka lawdon,
Nga sa dadi-dian don,”
Hambil’i Sanangkati,
“Du’a lang kaso ana,”
Nakauon tana’y buntog,
“Indi lang ako malubad,
Nga indi matitnion.

Kapursi ka marin-an
Nga ganit ka trilalan
Manapit minamilis.
Ka guamanon ka saay,
Ka ganit ka tirandal.
Rapatayon na salatong,
Nalinguwa sa tambi
Naguwa sa pinatborg.
Nagapang pangbalada.
Gapanag sa hagdan
Nagapampuho sa halintang,
Gatataong binalon
Gatongg sa buhawi,
Roto tana’y magutyo
Ruto may magutyo-utoy
Sa lamian ka lawdon
Sa dadi-dian don,
’I bulugot pang binukot.

Nang uba, nangianlos
I uson nga marigis,
Nanggaraay nga nasa,
Nangandahanon, pinaybuhalin
Utlan kagak na nauran.
Natakas, nabakan
Duto tana’y tumandog,
Nga gindanga dangahan
Binukot sa Tarangban
Imaw day dagadara
Im’a’y nagangulo

Sanangkating Bulawan,
Nga si Ubay Gintayuyan
Sanangkating sa Ubay,
Nga lingkum sa huray-huray
’i bulugot pang binukot.

Nabiliw, naubliw
Sa nga kabirikatok
Ka kumpas ka alima,
’Ibali ana’y tabiya,
Pamatim kamo panarangan.
Kabuy pa ako matigis,
Nga da pang manguraray
Sa lamian ka lawdon,
Nga sa dadi-dian don,”
Hambil’i Sanangkati,
“Du’a lang kaso ana,”
Nakauon tana’y buntog,
“Indi lang ako malubad,
Nga indi matitnion.

Kapursi ka marin-an
Nga ganit ka trilalan
Manapit minamilis.
Ka guamanon ka saay,
Ka ganit ka tirandal.
Rapatayon na salatong,
Nalinguwa sa tambi
Naguwa sa pinatborg.
Nagapang pangbalada.
Gapanag sa hagdan
Nagapampuho sa halintang,
Gatataong binalon
Gatongg sa buhawi,
Roto tana’y magutyo
Ruto may magutyo-utoy
Sa lamian ka lawdon
Sa dadi-dian don,
’I bulugot pang binukot.

Nang uba, nangianlos
I uson nga marigis,
Nanggaraay nga nasa,
Nangandahanon, pinaybuhalin
Utlan kagak na nauran.
Natakas, nabakan
Duto tana’y tumandog.

Not a wisp of air could he feel
By the well-kept ones in the Tarangban
Especially by the one who headed them
One who was their leader
Sanangkating Bulawan,
Also called [name] Gintayuyan
Sanangkating sa Ubay,
Brought up to be beautiful
A well-kept maiden.

She turned and addressed
The other well-kept ones
At the same time waving her hands:
“Of all you, take heed,
Listen to what I say.
I’m going out to take a bath,
To cool off and cleanse myself
By the edge of the sandy shore,
By the foamy beach,”
Sanangkati.
“You stay here for a while,”
The maiden told them,
“I won’t stay very long,
I will be back in a minute.”
She picked up her choring pouch
Complete with Chesing things
Since she was a voracious consumer.
She took her gold hat,
Wore her jeweled headwear,
Her finely embroidered parasol,
Then she stepped out of the barangay.

Out to the mouth of the cave,
A beautiful goddess that she was
With matchless beauty.

Down the stairs she went
With grace, with measured steps,
Far into the beach she walked
Crossing the sandy shore,
And directly she headed
With measured steps
Towards the murmuring beach

The well-kept maiden.
She took off her dress
And went straight into the water,
Then swam gleefully to and fro
Back and forth, carelessly
Until she felt satisfied and cool.
Then out of the water she waded
And dried herself. There she stood,
HUMADAPNON: Tarangban I

She embraced herself
On top of a wide flat rock
Where they usually buried kamangyan
As well as all strangers. From
Rock to rock she jumped with joy
Then she dug a well for clear water
With which to wash her skirt
And rinse her body, as would
A well-kept maid of Tarangban,
Maiden of the stone-walled Kurundelan. Meanwhile, without stopping,
The golden boat continued
Ploughing the briny deep
Like a feather blown by breeze
Swift and light like a kamasuy,
Only it was cruising along a curve
Right behind a sharp bend.
The bigay followed the shore
The barangay retreated
Then moved straight ahead.
The vessel of Buyong Humadapnon.
I'll shorten this and turn
My narration to the well-kept maid.
The vessel was three turns away
When it came within calling distance
Of the maiden who was standing there,
Walking back and forth.
Her lips swaying gracefully,
Fresh and well-covered.
A beautiful maiden that she was
Standing by the beach.
Of the wide, sandy shore.
By chance, she looked back
And saw nothing
But the golden boat, drifting o'er
The waves, glowing with splendor.
Dazzling the beholder's eyes
In the middle of the sea,
Its stern shone as though aflame
Flashing bright lights ahead.
Oh, Singkagati was struck!
She held her breasts with her hands,
Clasped them with her palms.
She shook her head in disbelief
At the same time clicking her tongue.
Said to her bewildered self
Trying to understand her sight,
(Who could this stranger be?)

30 HINILAWOD

Sin-o pang mangayawa
Madalig don daligan
Dawgaw pagsumbololan
Pagsaryag asan?
Tubot ako na bata
Masta na tawo-tawo
Huwag lang ako nakita,
Nga wala lat nadunggakla
Madalig ngansi bigay
Nga dawgan ngansi barangay.)
Umaraaya pay lawas
Nga huma na daging tawo
Hangap abis sa demdom,
"Kabay kong panilagan
Ay kunina ko pa kambay
Karon tawo-
Ada iambayaw-oxen.
Onggukoton, panin-oxen
Ku tiim manong mambawa
Kun sin-o nga mangayawa.
Tubot tayo y nubata
Masta natawo-tawo
Huwag lang gasapi
Ginlabawang tubig
Nga ginpalitin inimili,
Tana lamay matuma
Nga tanay y matampasan,
Nga hamal biy o buntog.
Nagadurog di y bigay
Ganadlang do y barangay
Buyong Humadapnon
Pamunyo na roy y tawag
Nga ada do y paggambayaw,
Glawagaw, gasawen,
Nga ratio gumbawyanon.
"Awap kuno ay, Buyong,
Adi tawog palaawan,
Tana manong nga buntayawon,
Hamal abi biy o buetog,
"Asyama malayatang ta,
Makalupang hawang ta
Katangang ta kawangaw ta
Ka don matong tablaknon
Lampung nga buraayawon.
Paunong o nga nimo y bigay,
Padubug y barangay,
Mamangkot ako pasin o: Nga ku
Sini mano kanong mambawa
Sin-o pang mangayawa.

Who could this traveler be
With such beauty and charm
Unequalled in the land
Whose vessel drifted here?
Since I was born and
Reached my present state
I have not seen one like this,
I have never encountered
A bigay so beautiful, a barangay
With charm incomparable.
A shudder came over her body
As an idea brightened in her mind
And she said to herself.
"I will try to spy on them
First, and then afterwards
I'll call them,
Shout at them, loudly
I'll ask, I'll inquire
Who the travelers are
And where they come from.
For since I was born
Until I have grown to this age
I have never seen anyone pass
Over these charmed waters
One feared and detested by all
He's the only creature bold enough
to dare trespass the charmed waters,
Said the admiring maiden.

Nearer the shore came the bigay
The barangay faced the shore.
The vessel of Buyong Humadapnon
And she began her sweet call.
She beckoned with her hand,
She craved from her neck, she cried,
Shouting at the top of her voice.
"O my dear Buyong,
Who came from a strange land,
Traveler from another place?
Cried the maiden.
"Harlen, O stranger bold,
We might mistake you
And trespass your ritual taboo
You who are from distant shores
Young man from a land unknown.
I entreat you please stop the bigay,
Stop your barangay for a while,
This from you I'll inquire. From what
Shores have you all come from?
Strangers, what are your names?
HUMADAPNON: Tagalog  |  31

Waray ako nakitaan
Nga waray aya namulan,
Hamal si Sinangkati
Papatak pa na napat,
Pakábabáya man lamang
Búyong Dumalaladap.
Karwa don nagtagaw,
Kahula don mugaymugay,
Nakalalay bahay
Ku suntungpang bunok.
Namalayang doy gawo,
Nánila doy swawan
Ku suntungpang bunok,
Nga waray nágamhat.

Nadonggong, náhat-an
Búyong Dumalaladap
Nabaháy, nabbling
Naging kamby
Nagaspári
Ku hangola nga uripon,
Ka dúko nga súrúgon.

"Abi-abi, uripon,
Hamal si Dumalaladap,
"Súrúgon kamong huló,
Lungay kaw sa binanaw,
Sín mano huló nagtagaw,
Sín-o náguaymugay.

Sáлагon doy báton,
Nga tanguy doy bunok.
"Tápus na ang katapat-nan
Kamó na idonggong sam batán
Ku basaraw sa bawá,
Ku la-yaw sa daum-an,
Hugwán kita kalbás,
Nga hindå ta kataláwan,
Hamal si Dumalaladap.

Bulat gau gahilóg,
Duto lang gasangdung
Ngayúta doy báton,
Nagatáp doy báton,
Ang sakawan nga bulawan.

Apaw si Sinangkati
Guinañay sa bánon
Nga di man sa bánon!
"Málapalawan gid kamo't sulaw,
Mataláli idánon.
Sa hugwón nga nágañan?
Waray tágamhat.
Anò, iag niyó ako ka dus,
For I have never seen
Or recognized any of your face,
Her call was heard,
Her voice was noted
By Búyong Dumalaladap.
Twice she called aloud,
The third time she shouted,
Perturbation moistened the brows
Of the awe-stricken maiden.
Her face became red,
Her cheeks blushed with strain
The maiden, the well kept one
No one paid her any attention.
At last, her call could not be
Ignored by Búyong Dumalaladap.
Who looked back and peered
Then he gathered
And deliberately conferred
With the uripon,
With the crowd of helpers.
"Supposing, uripon,
Said Dumalaladap.
"Look out into the open
Through the window scour the sea,
Listen, who is calling,
Someone is shouting.
It seems like a maiden's voice,
Like a well kept one's call.
"Oh, what a misfortune!
Should this be heard
By the young traveler,
By the bachelor,
We would not be able to pass,
We'd never go through this place,
Said Dumalaladap.
Without stopping,
Without lingering.
The báton reached the other side
The báton had gone far,
The golden boat departed.
Oh, Sinangkati watched
With disgust, as the moving boat
Turned away from the shore!
"You are all so vain,
Imbued with foolish pride
Why don't you answer me?
Give me some attention.
Why, am I taken for a dám公司的

HINILAWOD

Nga kaasangkot nga malangga
Kap hugwón ako salton
Málapalawan gid kamo't sulaw
Matañál na iñóng
Malalatú nga ápawan
Sinawanná ka hangin
A mápagwáng nga nágarnón,
That you don't answer me,
That you never pay attention.
At last, her complaint was heard
By Búyong Dumalaladap,
Younger brother of the master.
Assistant of the councilor.
But he tried to do other things
In order to distract his attention,
To keep himself busy.
Búyong Dumalaladap.
He looked around.
The deck of the báton,
The hull of the báton
And he saw no one.
But a beautiful maiden,
The charming well kept one.
Aghast, Dumalaladap
Clasped his breast.
With both hands.
And shook his head.
Fic thought.
And here ends all things
Should this be heard
By Búyong Dumalapnon.
We will not be able to pass
Or continue our way.
Sighed Dumaladap.
"O uripon, I bid you all
Make all the noise you can.
An upsurge loud to drown the call
For this might be heard
By the respected master.
And the uripon obediently
Did what they were told
They cried and yelled and shouted
Like a mob, roaring loudly
They stamped their feet and hooved
Drowning the earnest call
Of Uwí Si Sinangkati.

5. Ambuyao

Gindonggong, guinatáng
Búyong Dumalaladap
Mataláli doy iñóng
Malalatú nga ápawan
Sinawanná ka hangin
5. Invitation

But before this was done
Búyong Dumalaladap heard the call
Drifting in like floral scents
Of music sad from flutes' tender sound
The voice floated in
HUMADAPNON: Tungbang I

Tinaws sa hugayong
Roto-roto magtuyo
Sa ginugong harangdol
Sa sundasya kay chiyay
Sa ablongon inudyong
Nga sa d’uyang makalibong.

Nagkaturog modru
Nga nagamata intiru
Ito saa sa hawera
Kiniuyapay ka tun og.
Pinukaw ka si bangon
Ka bunting pang bimukot.

Galtulul gaaklaayong
Si Buyong Humadapnon
Nabulubad, aadāng
"Hitops kamo, urpinon,
Tintong man, surugnon.
Pamati karo panargong.
Siin mano y getaway?
Siin may gaarbayaw?"

Hambal’si Humadapnon.
"Sa laman ka lavedon,
Daw siyagon dato ka bunting,
Limog roto’t bindukot
Matatia ta matag-an
Ano sag tunwe ka dattu,
Nga kangay ha malarasa.
Basi manangon domdon,
Nga malingkang pay bual nga
Mapalapawan ta’ siulaw,
Kag mapalalas-jahonon,”
Hambal ni Humadapnon.

Nabang’s sunoh, gunung
Datog naghaanulantang
Mahuny tumuding
Mahinny tumansuulong
Bundlos mang hirvod-bod
Sanglit tana’y harangdol
Purnia ika ka datu
Yool ka kalibutan.
Purrinimbi liki ka datu
Liki man kalibutan.
Atulang ka sayagon
Nga aangla ka hiruhon
Inay may mayur-mayur
’l pangulo sa banwa
Nga ’l mayur sa daion-an.
Si Buyong Humadapnon

Softly, with the air
And it walked directly to the ear
Of the respected master
As he idly in the hammock reclined
In the regal hammock that hung
Inside the cabin.
He was half asleep
Still consciously awake
A young man that he was

The roving bachelor.
The cool breeze touched him,
The sweet voice woke him up
The voice of the well-kept maiden.
Raising his head
Buying Humadapnon
Turned and tilted ad ear.
"Stop the noise, stop noise,
Be silent, surugnon.
Listen and take heed.
Who is calling?
Is the young maiden?
"The wave-washed shore comes,
It’s like the voice of a woman,
A cry of a helpless well-kept one
And we will have to be respectful
For you are a star like us,
Malagi, like you
She might think ill of us.
She might get hurt
Surely she’ll think we’re beautiful,
That we’re very modest,
Said Humadapnon.

He straightened himself
Then threw his arms upward
And slowly, he stood
Weariness was on his face
Then he yawned and stretched
And because he was the master

Whatever he, ad datu, idid
So moved the world.
As the datu swayed his waist
So also swayed the world.
He stood and faced the door
Then walked out towards it
For he was the leader
The head of the village
Leader of all the land.
Buyong Humadapnon

Nalinggwa sa latag
Nagula sa pinatbong
Tigwoong harangdol
Dato’y mata sa bimukot
Buntiraw sa bahawil
Nag-ihiyay pagbuntiraw
Nagkaraw alaw,
Malagapaluyong punay
A bunting pang binukot!

Apaw tay Humadapnon
Kainbey lagi kinugnan
Nga hondon binidlang
Panahagayo lagi domdon,
Nga adu amay’ang panguruman
Nga hondong abu sa domdon.
“Siin manong bunti ngang
Malahi dian dalang?
Malalagang suruplon,
Nga mahdawang suruplon,
Humangman sa banwa
Nga adu muk tamposon,”
Hambal ni Humadapnon.

Sahoton sa salbagon,
"Insa man kuno, Uwa?
Datu malinying-mingg
I giiuung harangdol
Galinglog ka kalo,
"Insa man kuno, Uwa?
Humangman guyun
Nga ‘ami guyon.
"Apaw tanya daw dawngong
Dato madunglay-duglay
Nagshulawag shuglay
Sanglit darpit pay buang
Nga dara’yi tuhug-tuhug
Sa gigong harangdol.
"Wara kuno ay, Buyong.
Ga Buyongon ta lamayay
A’stana ka tapang ta
Mapahawang-luwang ta
Ka tapang ta ka buang
Kangong ka kaharumal
Kalinglong nga tabukon,
Lampung hiruyonon.
Manglot ako pasin-o,
Mapasigogi iha 
Sin manong makumakaw?
Nga sin-o pang mangayaw?

1110 Stepped out to the deck
Into the open air he strolled
The most respected master
His eyes to the seashore fixed
Scouring the long wide beach
His keen eyes scanned the horizon
And there, his eagle eyes caught
The sight which welcomed him,
Like a lonely dove, there stood
The lovely, well-kept maiden!

1120 Oh, the young Humadapnon
Was held spellbound
By what he saw at shore
And his thoughts went a wondering,
Stunned and confused he became
And to himself he said
(“Who could this maiden be?
Endowed with such beauty?
She would make a delightful mate,
A lovely partner indeed,

1130 Playmate in the village
With whom one could have pleasure.
”) Said Humadapnon.

He shouted an answer,
“What is it, O maiden fair?”
The datu tilted his head
The respected master
Tilted his headgear,
“What is it, Uwa?”
What are you calling for?
“Is there something you need?”
And, oh, the maiden

There stood tilting her head flirtatiously
Using all her graceful tact
All the wiles of love known
All the tenderness she could muster
To allure the respected master.

“Is nothing of importance, Buyong
I’ll address you as Buyong
With manners naught, I’ll say
For unto your level I do
Elevate myself when speaking
To young, brave strangers,
Travelers from other lands,
Young men from distant lands.
I would like to ask,
Of you inquire
What kind of travelers are you?
What sort of strangers, too?”

Nginggwa sam latag
Nagula sa pinatbong
Tigwoong harangdol
Dato’y mata sa bimukot
Buntiraw sa bahawil
Nag-ihiyay pagbuntiraw
Nagkaraw alaw,
Malagapaluyong punay
A bunting pang binukot!

Apaw tay Humadapnon
Kainbey lagi kinugnan
Nga hondon binidlang
Panahagayo lagi domdon,
Nga adu amay’ang panguruman
Nga hondong abu sa domdon.
“Siin manong bunti ngang
Malahi dian dalang?
Malalagang suruplon,
Nga mahdawang suruplon,
Humangman sa banwa
Nga adu muk tamposon,”
Hambal ni Humadapnon.

Sahoton sa salbagon,
"Insa man kuno, Uwa?
Datu malinying-mingg
I giiuung harangdol
Galinglog ka kalo,
"Insa man kuno, Uwa?
Humangman guyun
Nga ‘ami guyon.
"Apaw tanya daw dawngong
Dato madunglay-duglay
Nagshulawag shuglay
Sanglit darpit pay buang
Nga dara’yi tuhug-tuhug
Sa gigong harangdol.
"Wara kuno ay, Buyong.
Ga Buyongon ta lamayay
A’stana ka tapang ta
Mapahawang-luwang ta
Ka tapang ta ka buang
Kangong ka kaharumal
Kalinglong nga tabukon,
Lampung hiruyonon.
Manglot ako pasin-o,
Mapasigogi iha 
Sin manong makumakaw?
Nga sin-o pang mangayaw?

1110 Stepped out to the deck
Into the open air he strolled
The most respected master
His eyes to the seashore fixed
Scouring the long wide beach
His keen eyes scanned the horizon
And there, his eagle eyes caught
The sight which welcomed him,
Like a lonely dove, there stood
The lovely, well-kept maiden!

1120 Oh, the young Humadapnon
Was held spellbound
By what he saw at shore
And his thoughts went a wondering,
Stunned and confused he became
And to himself he said
(“Who could this maiden be?
Endowed with such beauty?
She would make a delightful mate,
A lovely partner indeed,

1130 Playmate in the village
With whom one could have pleasure.
”) Said Humadapnon.

He shouted an answer,
“What is it, O maiden fair?”
The datu tilted his head
The respected master
Tilted his headgear,
“What is it, Uwa?”
What are you calling for?
“Is there something you need?”
And, oh, the maiden

There stood tilting her head flirtatiously
Using all her graceful tact
All the wiles of love known
All the tenderness she could muster
To allure the respected master.

“Is nothing of importance, Buyong
I’ll address you as Buyong
With manners naught, I’ll say
For unto your level I do
Elevate myself when speaking
To young, brave strangers,
Travelers from other lands,
Young men from distant lands.
I would like to ask,
Of you inquire
What kind of travelers are you?
What sort of strangers, too?”
For since I was born
Reared from childhood to this age
I have never seen anyone pass by
Or ride o' er the waves
Near this enchanted mountain
This much detested shore
Because of its charmed waters,
Its enchanting rocky shores;
Answered the maiden,
Said the well kept one.

And Humadapnon turned
To answer the maiden
The well kept one.
"O maiden fair, wonder not
Or let fear enter your heart,
Assured Humadapnon,
"Because I've reached manhood
And being a young man
It is our custom as men
A tradition we make adhere to
To sail and to travel round
Through the rough and foamy plains
Scouring the distant shores
Looking for a ladylove
In search for a maiden fair
One who could be our equal
By name and noble birth."

Said Humadapnon.

And so, my dear Buyong,
Said the maiden.
Said the well kept one,
"I would like to inquire,
I would like to ask this:
From what land did you come?
Which shore is your home?"

"Uwa, my land is ancient
To yours, but far away
By the mouth of Pan-ay
Beside Manilay
Source of a big river."

"Buyong, who are your parents?
Who are your guardians?"
"Who are my parents, Uwa?
My father is Monsal Burulakaw
And Sintay Puloy Bittu, my brother
Also known as Ginhinan."
"Well, stranger, may I ask of you
What is your name?
By what name are you addressed?"

For once I was born
Reared from childhood to this age
I have never seen anyone pass by
Or ride o' er the waves
Near this enchanted mountain
This much detested shore
Because of its charmed waters,
Its enchanting rocky shores;
Answered the maiden,
Said the well kept one.

And Humadapnon turned
To answer the maiden
The well kept one.
"O maiden fair, wonder not
Or let fear enter your heart,
Assured Humadapnon,
"Because I've reached manhood
And being a young man
It is our custom as men
A tradition we make adhere to
To sail and to travel round
Through the rough and foamy plains
Scouring the distant shores
Looking for a ladylove
In search for a maiden fair
One who could be our equal
By name and noble birth."

Said Humadapnon.

And so, my dear Buyong,
Said the maiden.
Said the well kept one,
"I would like to inquire,
I would like to ask this:
From what land did you come?
Which shore is your home?"

"Uwa, my land is ancient
To yours, but far away
By the mouth of Pan-ay
Beside Manilay
Source of a big river."

"Buyong, who are your parents?
Who are your guardians?"
"Who are my parents, Uwa?
My father is Monsal Burulakaw
And Sintay Puloy Bittu, my brother
Also known as Ginhinan."
"Well, stranger, may I ask of you
What is your name?
By what name are you addressed?"

For since I was born
Reared from childhood to this age
I have never seen anyone pass by
Or ride o' er the waves
Near this enchanted mountain
This much detested shore
Because of its charmed waters,
Its enchanting rocky shores;
Answered the maiden,
Said the well kept one.

And Humadapnon turned
To answer the maiden
The well kept one.
"O maiden fair, wonder not
Or let fear enter your heart,
Assured Humadapnon,
"Because I've reached manhood
And being a young man
It is our custom as men
A tradition we make adhere to
To sail and to travel round
Through the rough and foamy plains
Scouring the distant shores
Looking for a ladylove
In search for a maiden fair
One who could be our equal
By name and noble birth."

Said Humadapnon.

And so, my dear Buyong,
Said the maiden.
Said the well kept one,
"I would like to inquire,
I would like to ask this:
From what land did you come?
Which shore is your home?"

"Uwa, my land is ancient
To yours, but far away
By the mouth of Pan-ay
Beside Manilay
Source of a big river."

"Buyong, who are your parents?
Who are your guardians?"
"Who are my parents, Uwa?
My father is Monsal Burulakaw
And Sintay Puloy Bittu, my brother
Also known as Ginhinan."
"Well, stranger, may I ask of you
What is your name?
By what name are you addressed?"
Pagsabog do loy datu
Nga do lay malangga
Tatung taga ka buntog
San taga lay sabat na
"I Buyong Humadapnon"
Warra ko yahub ya na
Sa buntog pang bimukot.
"Adi kuno ay, Buyong,
Indi lamang ika mabuhay
Nga indi mation-tion."

Pagkadati man rago
Uwa Sinangkati
Nga indi lamang mag-ag
Si Buyong Humadapnon
Hanggoy ah, sa domdum,
"Nahadarang kaw bingan
I’ll share with you my betel nut,
You chew with me my libakaw,"
Said the maiden.

"It won't take very long,
It would just be for a minute."
And Humadapnon hesitatingly Answered, "No."
For he had to be respectful
Towards the maiden
Good, if they were like him
Like him, a young man
But that she was a tender maid
A well kept one in blooming age.
"Not now, Uwa,"
Kuon tay Humadapnon,
"Ka haria pa lay haruan,
Katala ko daal kauno
Katagam ka sanagta magpulong
Haqool pa lay pagdahto ko
Nga pagdixumat dihat ko.
Ungag ko sumagap saragyan
Kambay lamang pasaligad
Gadurias ako ka buja,
Gamnaa si libakaw.
Kuon tay Humadapnon.
"Apaw tana deng buntog
Adi kuno ay, Buyong,
Nga indi lamang mabuhay
Nga indi mation-tion
Pagpalagi matum to karon pauli,
Nakou manya deng buntog,
Nasinghong deng buntog.
Indi si Humadapnon
Nagpapadouchi do lay datu
Nga do lay malangga
Tatung taga ka buntog
San taga lay sabat na
"I Buyong Humadapnon"
Warra ko yahub ya na
Sa buntog pang bimukot.
"Adi kuno ay, Buyong,
Indi lamang ika mabuhay
Nga indi mation-tion."

Pagkadati man rago
Uwa Sinangkati
Nga indi lamang mag-ag
Si Buyong Humadapnon
Hanggoy ah, sa domdum,
"Nahadarang kaw bingan
I’ll share with you my betel nut,
You chew with me my libakaw,"
Said the maiden.

"It won't take very long,
It would just be for a minute."
And Humadapnon hesitatingly Answered, "No."
For he had to be respectful
Towards the maiden
Good, if they were like him
Like him, a young man
But that she was a tender maid
A well kept one in blooming age.
"Not now, Uwa,"
Kuon tay Humadapnon,
"Were it only possible,
I respect your invitation.
I honor your request
But I’m in such a hurry
I am in utmost haste.
But when my boat returns
I’ll be happy to drop by
And exchange betel nut,
I chew with you the libakaw."
Promised Buyong Humadapnon.
"But, ah, the maiden insisted.
"Listen, O my dear Buyong,
It won’t take you long.
It won’t take more than a second
You can go home afterwards."
Entreated the maiden,
Plead to the maiden.
Humadapnon would not listen

The data became less responsive
Impatient was his attitude
Three words from the maiden
He responded with one word
Buyong Humadapnon.
For he was ashamed
To face the well kept maid.
"Listen here, dear Buyong,
It won’t really take you long.
It won’t take more than a second."

And, when it was posted
By Uwa Sinangkati
That undesirous to pass by
Was Buyong Humadapnon.
She said to herself,
"And there’s one for you
I’ll notify the other maidens."
When all the maidens learned
Like agayi they all rushed out
In several groups
Those whose faces were like basins
And with cheeks wide as plates
Soon the yard was filled.
They all crowded there.
On the yard of the Tarangban,
The entrance was full
Every inch of the threshold
Was occupied by them.
Including the windows.
Oh, such a crowd of maidens.
A multitude of well-kept ones!

And Dunalapdap sighed,
"O dear Humadapnon,
Look out there and see
Out come all the diwy.
All the diwa at appear
I bid you go inside the biday fast
Go inside the barangay.
They number millions
Hundreds of thousands
Hulu thousands
Seven rows by the tambi,
Seven rows by the door,
Seven feet from the tarangban,
Right there by the windows,"
Said Dunalapdap.
You are such a daring fool,
So unimpassioned,
Have you forgotten the words,
The warning of our parents
That in our long journey
When we reach this place
As we near the enchanted isle
The most alluring shore
That we will not drop by
That we will not set foot on it?
Now, Buyong, look at this way
The Tarangban might stop us
Restrained by the Kurundalan,
We would not be allowed to pass
To depart or leave this place,"
Said Dunalapdap.
To Buyong Humadapnon.
However, Humadapnon
Was restless as be pondered.
6. Enchantment

Silence stood between them
No one spoke for a while
Anger started to come
As exasperation took hold
Of the well-kept maidens

She said to herself,
She was furious inside:
(You are really disrespectful)
A real, hardy snob.
Why, am I that like you?
Are I like you, a malanggan?

Perhaps, you’re used to this snobbery.
I will go and notify
My youngest sister,
Katungya'y pangalawanan
Madalas do'y dalisan
Dawgan pagamabulsan
Wala't hihihin helion

Malanagabang-ang nga adlaw
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Gani gudug
Dato lang gausogon
Buntog pang banukot.

Apaw tana'y nga kabinukotan
Bunukot sa Tairangban
Ginaalub ay tambi
Ginaakayab, pinahibong

Ang pagtagaw, pagambug
Kay Buyong Humadapnon:
"Ah-ah-ah ay! Buyong,
Simpal na sa lambron,
Nga agi kaw sa lihingon.
Galurimas ta't bungo,
Gamma ta't bihakaw.
Indi lamang mahusay,
Indi maton-tion-
Nakuso'y dakong buntog
Indi si Humadapnon
Indi mahalat utok
Ang giaunong harangon
Hugwahar ngasapak
Nga wara lang ga pabalubat
Bisam sa huya lamang
Lugnaway pasay' buntog
Lumusar pasay' bintukot.

Apaw tana dang buntog
Kambian pang matagata
Sinangkating Bulawan
Si Ulahay lamukayan
Nga lingon sa huraw-huraw.

Nasamot matagsa
'I buntog pang banukot
Nalagugwa sa tambi
Nagwusa sa pinathong
Uwa Sinangkati
Budalay ngay buntog
Butang ngay bintukot
Sa kathubay tambi
Sa pagtungit pinathong

Natindog, nayudo na
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Katungya'y pangalawanan
Madalas do'y dalisan
Dawgan pagamabulsan
Wala't hihihin helion

Malanagabang-ang nga adlaw
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Gani gudug
Dato lang gausogon
Buntog pang banukot.

Apaw tana'y nga kabinukotan
Bunukot sa Tairangban
Ginaalub ay tambi
Ginaakayab, pinahibong

Ang pagtagaw, pagambug
Kay Buyong Humadapnon:
"Ah-ah-ah ay! Buyong,
Simpal na sa lambron,
Nga agi kaw sa lihingon.
Galurimas ta't bungo,
Gamma ta't bihakaw.
Indi lamang mahusay,
Indi maton-tion-
Nakuso'y dakong buntog
Indi si Humadapnon
Indi mahalat utok
Ang giaunong harangon
Hugwahar ngasapak
Nga wara lang ga pabalubat
Bisam sa huya lamang
Lugnaway pasay' buntog
Lumusar pasay' bintukot.

Apaw tana dang buntog
Kambian pang matagata
Sinangkating Bulawan
Si Ulahay lamukayan
Nga lingon sa huraw-huraw.

Nasamot matagsa
'I buntog pang banukot
Nalagugwa sa tambi
Nagwusa sa pinathong
Uwa Sinangkati
Budalay ngay buntog
Butang ngay bintukot
Sa kathubay tambi
Sa pagtungit pinathong

Natindog, nayudo na
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Katungya'y pangalawanan
Madalas do'y dalisan
Dawgan pagamabulsan
Wala't hihihin helion

Malanagabang-ang nga adlaw
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Gani gudug
Dato lang gausogon
Buntog pang banukot.

Apaw tana'y nga kabinukotan
Bunukot sa Tairangban
Ginaalub ay tambi
Ginaakayab, pinahibong

Ang pagtagaw, pagambug
Kay Buyong Humadapnon:
"Ah-ah-ah ay! Buyong,
Simpal na sa lambron,
Nga agi kaw sa lihingon.
Galurimas ta't bungo,
Gamma ta't bihakaw.
Indi lamang mahusay,
Indi maton-tion-
Nakuso'y dakong buntog
Indi si Humadapnon
Indi mahalat utok
Ang giaunong harangon
Hugwahar ngasapak
Nga wara lang ga pabalubat
Bisam sa huya lamang
Lugnaway pasay' buntog
Lumusar pasay' bintukot.

Apaw tana dang buntog
Kambian pang matagata
Sinangkating Bulawan
Si Ulahay lamukayan
Nga lingon sa huraw-huraw.

Nasamot matagsa
'I buntog pang banukot
Nalagugwa sa tambi
Nagwusa sa pinathong
Uwa Sinangkati
Budalay ngay buntog
Butang ngay bintukot
Sa kathubay tambi
Sa pagtungit pinathong

Natindog, nayudo na
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Katungya'y pangalawanan
Madalas do'y dalisan
Dawgan pagamabulsan
Wala't hihihin helion

Malanagabang-ang nga adlaw
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Gani gudug
Dato lang gausogon
Buntog pang banukot.

Apaw tana'y nga kabinukotan
Bunukot sa Tairangban
Ginaalub ay tambi
Ginaakayab, pinahibong

Ang pagtagaw, pagambug
Kay Buyong Humadapnon:
"Ah-ah-ah ay! Buyong,
Simpal na sa lambron,
Nga agi kaw sa lihingon.
Galurimas ta't bungo,
Gamma ta't bihakaw.
Indi lamang mahusay,
Indi maton-tion-
Nakuso'y dakong buntog
Indi si Humadapnon
Indi mahalat utok
Ang giaunong harangon
Hugwahar ngasapak
Nga wara lang ga pabalubat
Bisam sa huya lamang
Lugnaway pasay' buntog
Lumusar pasay' bintukot.

Apaw tana dang buntog
Kambian pang matagata
Sinangkating Bulawan
Si Ulahay lamukayan
Nga lingon sa huraw-huraw.

Nasamot matagsa
'I buntog pang banukot
Nalagugwa sa tambi
Nagwusa sa pinathong
Uwa Sinangkati
Budalay ngay buntog
Butang ngay bintukot
Sa kathubay tambi
Sa pagtungit pinathong

Natindog, nayudo na
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Katungya'y pangalawanan
Madalas do'y dalisan
Dawgan pagamabulsan
Wala't hihihin helion

Malanagabang-ang nga adlaw
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Gani gudug
Dato lang gausogon
Buntog pang banukot.

Apaw tana'y nga kabinukotan
Bunukot sa Tairangban
Ginaalub ay tambi
Ginaakayab, pinahibong

Ang pagtagaw, pagambug
Kay Buyong Humadapnon:
"Ah-ah-ah ay! Buyong,
Simpal na sa lambron,
Nga agi kaw sa lihingon.
Galurimas ta't bungo,
Gamma ta't bihakaw.
Indi lamang mahusay,
Indi maton-tion-
Nakuso'y dakong buntog
Indi si Humadapnon
Indi mahalat utok
Ang giaunong harangon
Hugwahar ngasapak
Nga wara lang ga pabalubat
Bisam sa huya lamang
Lugnaway pasay' buntog
Lumusar pasay' bintukot.

Apaw tana dang buntog
Kambian pang matagata
Sinangkating Bulawan
Si Ulahay lamukayan
Nga lingon sa huraw-huraw.

Nasamot matagsa
'I buntog pang banukot
Nalagugwa sa tambi
Nagwusa sa pinathong
Uwa Sinangkati
Budalay ngay buntog
Butang ngay bintukot
Sa kathubay tambi
Sa pagtungit pinathong

Natindog, nayudo na
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Katungya'y pangalawanan
Madalas do'y dalisan
Dawgan pagamabulsan
Wala't hihihin helion

Malanagabang-ang nga adlaw
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.

Gani gudug
Dato lang gausogon
Buntog pang banukot.

Apaw tana'y nga kabinukotan
Bunukot sa Tairangban
Ginaalub ay tambi
Ginaakayab, pinahibong

Ang pagtagaw, pagambug
Kay Buyong Humadapnon:
"Ah-ah-ah ay! Buyong,
Simpal na sa lambron,
Nga agi kaw sa lihingon.
Galurimas ta't bungo,
Gamma ta't bihakaw.
Indi lamang mahusay,
Indi maton-tion-
Nakuso'y dakong buntog
Indi si Humadapnon
Indi mahalat utok
Ang giaunong harangon
Hugwahar ngasapak
Nga wara lang ga pabalubat
Bisam sa huya lamang
Lugnaway pasay' buntog
Lumusar pasay' bintukot.

Apaw tana dang buntog
Kambian pang matagata
Sinangkating Bulawan
Si Ulahay lamukayan
Nga lingon sa huraw-huraw.

Nasamot matagsa
'I buntog pang banukot
Nalagugwa sa tambi
Nagwusa sa pinathong
Uwa Sinangkati
Budalay ngay buntog
Butang ngay bintukot
Sa kathubay tambi
Sa pagtungit pinathong

Natindog, nayudo na
Si Malubay Hanginon
Si Mahusuk-hubukon.
HUMADAPNON: Tagalog | 43

Imaw to'y katapusan
Binukot nga bulaayon
Nga buntog nga kawana'yon.
Madarig mang talawan
With beauty unsurpassed
She could not be equaled,
A blossoming maid in early igo
A virgin just past her girlhood.
Nothing could be said of her
Or from her body removed.
Her figure was well cut
Even if seen behind.
More so if seen in front.
She was like a gentle breeze.

Dito rito maguyong
‘I bangom ka buntog
To ginung harangdon
Sa datum parangkuton.
Nadarapit may hugom
Na dara may yumiyyong
Kambay pa tung-asa
Kambay nga itapana
Sa buasaw sa banwa
Sa ukugay bulawan

Nangatubodhuy lagi dati
Nga nangando may malagga,
Umaymuy tumurmgawaw
Nga bul-US ma gunawaw
Maya' y padalayon
Gipasend-anurong
War'a laing naikta
'-dat Din ng malagga
Tangaylahang buntog,
Madarigang binukot.

Apaw si Humadapnon!
Nakadapi ka dugawan
Kanayunika alima,
Nakailing ma'z ulo,
Duming na pamalintal,
Hangop ah sa domelom.
"Si mano do man nga buntog?
Sin-on nga binukota
Madarig don daligan!
Nga dawon paganbalodan
Tanan sa kaheentogan,
Lusut st panglawasan,
Gahis it panidongin
Ag-aung sa napulo
Pilww sa kalam-an,

HILINAWOD

Makuri do da tugagon
Nga ihol mamparubulan.)
"Abi si Humadapnon
Tindog mabasodon-bayhon
I ginung harangdon
Dato maliywon-lalawon.
Purmi luyo ka datu
Luyon ka kalubasan.
Barwa' y gudolm-dulom
Hay atubing ka tabug
Nga uman ka burunusan.
Gumayawan, gitalong
Ka buntog pang binukot,
Tanan dawon buntog
Hugawan do palabot.
Kambay
Datong maligawon maliywon
Datong isagawa-lalawon
Lho lulu bu bu
War'a don palabot,
War'a don palangahid.
Sulu don lang nangalan.
Si Lubay Hangizon.
Nga si Mahalub-hukubon:
"Abi kuno ay asu,
Giason ta lamang
Agina katapangatga
Makulawon a wawla nga
Katapang na kulawang
Katipog ka karawan
Karungning tawon tabukon
Ka lampung nga burunusan,
"Manggoting ako pinan-o,
Humbal ah na buntog,
Maapalubhid balaw,
Sin-on nga kong marawaw,
Sin-ong kong mangawaw,
Halun marin kasubawa,
Dya kong simawaw,
Tubub ako naha.
Masta natawa tawo
Hugawan gol gusayaw,
Wara gasarai
Sa buntokong ginnalub
Bukid nga ginnalub
Naasanggit kurandal
Sa buntokong aya kumbag
Nga bukit nga turok-turok
Kag karon ikaw dinapit,
Na nakom tam'a buntog.

She cannot be equalled.
And she cannot be matched.
Then Humadapnon.
Stood and walked back and forth.
The most respected master.
Restlessly measured his pace.
Whatever movement the datumed made.
So moved the world,
The village grew dam
'Cause out came the mighty man.
The strong and powerful one.
In a loud voice called.
The maiden, the well-kept one.
But the numerous maidens

1610 Did not participate.
They simply stood there in millions.
In hundreds of hundreds.
Hath by thousands and thousands.
They did not say a word.
Their voice was extended alone.
By Lubay Hangizon.
Also known as Mahalub-hukubon.
"Well, my dear sir.

1620 I will address you that way.
For I wouldn't know your status.
Or the distance between our births.
Our states and our births.
Maybe we are in the same class.
Except that you're a warrior.
And a handsome young stranger.
"Pray, let me ask you,
Said the maiden.
"Of these from you I'll inquire.

1630 What kind of travelers are you?
Who are you by the way?
From what place did you come,
Godlike that you are?
Since I was born.

And grew up to my maidenhood.
I have seen no one sail.
Or ever pass by the charmed shore.

Of this avoided island.

And where the rocky cave rests.
A boulder of forest thick.
This dumbering mountain island.
And now, you arrive here.
Said the maiden.
HUMADAPNON: Tanging I

46 HINILAWOD

Kaparuh sa kaway
Kaangka sa tuban
Guparap ako sa baguana
Galugad ka dimon - an
Imaw lanang iuyo
Hayahay balighat
Nga tanda ko mayhaya ko
Inulilig pay payuhayan
Ni Ascampo Ginbitinan,
Nga Mungah Burulakaw,
Sabat ni Humadapnon.

"Apay kuno ay asu,
Baging ika'y nakapalhuod
Sa lumangan bay
Sa nailawan bahig
Sa ginpaling mundaig
Ahi-ahi ay asu,
Pig-agi kaw sipiged
Paghurplus ko 'ta 'k bangs
Nga paglaman ka' labak
Patunay 'yi bang don
Nga pagustaha 'yi urimah.
Nga apay sa Humadapnon
Hamon na kamumulog
Masubat mang indit
Ma wara na sanya na
Wara sa kataha na
Bisak ko kaparuh sa langgam
Kanggar na lakal
I nga kabinikuton
Nga sa solor ko Tarangan.
Kuso si Humadapnon.

"Ahi kuno ay, Uwaa,
Hugiwian ikagamulyad
Nga hindi magamulikin
Indit maglakid
Kambay pa do'y boot mo
Indit pa ako mag-agi
Indit man magpinagpatoged
Hangad pay pagahid ko
Sa hulahain ko lawdon
Bilagan ko layag
Gata-ataasdoy 'y bayad
Nga do ma da dang barangay
Ubang kuno namagulyad
Nga balik may ralayagan
Kambay akoong guag
Aha man gatagpid
Ada man gatagpid.
Ada man gatagpid,

One with a body like mine
Who can equal my noble birth.
I am going around the land
Scouring the horizon wide
My main purpose is to look
For one who was to me betrothed
One marked to be my wife
One who was chosen
By my Mother Ginbitinan
And my Father Burulakaw,
Answered Humadapnon.

"Well, then, stranger,
Because you happened to reach
This distant shore
This enchanted surf
Supposing, stranger,
Pass by, please drop in
And share our betel nuts
Chew 'Ibaka with us
Sweeter your lips, until
You are more than satisfied.
"Oh, Humadapnon
Was deeply touched
He could not say no
It was embarrassing to do so
It would be disrespectful
For young men like him
Sturdy men like him
Those were lovely women
From inside the Tarangan.
Said Humadapnon:
"Listen, my dear Uwaa,
Don't be displeased
Please don't be hurt
Don't think so ill of us
Please understand
I won't drop in this time
I am not passing by
I am in such a great hurry
To cross this floody plain
Explore the deep ocean lore
And my fidaya will be delayed
My Sagayang will lose time
But when the bark returns
My sails homeward spread
I'll pass by your place
I'll visit your royal home.
Further answered Humadapnon,

Sabat 1 Humadapnon
"Indi kano mahulong,
Indi lang masingula,
Nagarsa't lavas
Nagahimayaylaw lang
Galugad akoong banwa
Lay-aw akoong dimen-an
Galugad akoong sakayan
Gusaru ko banwa
Gipangloka ko 'ya biday
Naglarak ko barangay,

"Hanti kuno ay asu,
Gaamnn ta lang
Waay guriksala,
Siim manon mong ginkanan?
Nga sin-o may ginkukan?

"Uwaa, sino dasya ginkukan?
Tata kong Burulakaw,
Nanos kong Ginbitinan
Kag fahayon kamasaun
Si Buyong Dumalapad.

"Ahi-ahi ay, Iloyong,
Nakoan tanay 'ya bunotog,

"Sim manon 'y mo ngaen?

"Uwaa, sino dinongganan?
Nakoan tanay 'ya bunotog,

"Apaay kuno ay, Uwaa,
Ano hugiwian lawaam?
Wara ka kaadanan-daman
Kay Buyong Humadapnon,
Ginaw akeng barangay,
Nga datung parangkuton,
Ako 'ya mayar sa banwa
Nga da man sa dimon-an,
Bakasaak ako sa banwa
Guaas ka kalubitan,
Atubang ako 'ya sabugon
Adong ko 'ya buruhisan,
Si Humadapnon Saklat, nga
Si Humakod sa Kuruykawana.

"Ti kuno ay asu,
Siim manon kabo 'ya maato?
Kunoan tanay 'ya bunotog,

"Uwaa, indi lang kamo
Mahulong, galibit na libutan
Nga da sa sili-anon
Ga panggata kaanggaya
Sagap 'ya pariboo

"Well, my dear Uwaa,
Answered Humadapnon.

"Do not be surprised,
Do not be amazed
For I am alone
I am without companion.
I am getting old in our village
A young man of rightful age
And so I steered my vessel
And traveled around the land
In my swift-sailing diligay,
In my well cared barangay,

"Well, my dear sir,
I'll address you such
Since we don't know each other.
Who are your parents?
What are your parents' names?

"Uwaa, who are my parents?
My father is Burulakaw,
My mother is Ginbitinan
And my younger brother
Is Buyong Dumalapad.

"Well, my dear Buyong,
Again said the maiden,

"What is your name?

"What name are you called?
Said the maiden.

"O my dear Uwaa,
Why, do you not know?
Haven't you heard
Of Buyong Humadapnon?
I am the most respected master
The chief counsellor,
I am the leader of my village
And all the surrounding land,
In the pillar of the world
The strength of the earth,
I am of the enchanted
Person of the divine,
Humadapnon Saklat, also known
As Humakod Kuruykawan.

"Well, then, stranger,
Where are you headed for?
Inspired the maiden.

"Uwaa, don't you be surprised
I am sailing around the world
In such a haste I am traveling
I'm looking for one of my peers
In search of my equal
"Uwa, kambay taton gipalantang
Nga di mapalagum-on."  
Aparaw tana dang buntog!  
"Agi ma'a kaang lampung,
Kuon tay Luhay Hangnon,  
"Ano timo turatni?
Turuk ikaw buntaraw
Ka nga kahususan.
Buyong, pil'i pil' daliun
Pili kang lang-aton."  
Hambah' i Humadapnon  
Sa buntog pang buntok,
"Aki kuno ay, Uwa,
Bugwan ka magunggud
Indi kaw magirand."  
Uwa, sumagui sarayan  
Bumalik ang malayvan
Maagi ugang ako masipagad
Kambay ugang ako mapalansang  
Adang mapalagunon.
Daynon ko pa panaw
Daynon ko'y guniman
Hay hanggod pagdak ko  
Pinagda'ko daku ko."  
Sinungad pay uriman
Ka buntog pang bimukot  
Kalabas pay na'wong pa
Ulog pay sayuhua pa
Ngalagyang pitalon
Nagdang pinangalap
("Na pangasah pahidlaw!"
Palasinghon sa sunay
Nga palapaw'o si dial
Mapalbas-labahan!
Insa hugwahan ako lingfion?
Nga indi dapalaron man.
Ano usag na man ka lampung.
Kaayange ka lakal?)  
"Maan kanimo, Buyong,
Kon hugwahan kwang magahat
Indi maraguhat."  
Nakuna tana'y buntog
Naasab' i binukot
"Suyuyang-suway kay, pamlang,
Kon tured kaw ka dilongdong
Pagsanurut 'i domdon
Pagtawas' i uriman
Ka gawuq haragelion
Buyong Humadapnon"  
"Uwa, let's excuse each other
Let us not be hurt.
Oh, but the maiden!
You are a disrespectful man."
Disgustedly said Luhay Hangnon.
"Do you have yet to be taught love?
Look and with your eyes see
The crowd of well-kept maidens.
Buyong, you can choose anyone of them
Choose with whom to make love."
Humadapnon answered
The well kept maiden,
"Weli, my dear Uwa,
Do not feel displeased
Do not be hurt.
Uwa, when my vessel returns
My sails are homeward spread
I will then pass by for sure
Be with me for a longer time.
Meanwhile, I'll proceed
Be on my way
For so great is my hurry
Urgent is my mission.
Looking at him disappointedly
The well-kept maiden
Wrinkled her face with a frown
Sweetness likewise faded away
Frown in its steel replaced
("Oh, what an outrageous act!
Why do I have to do this?
For this very deceitful man
And very snobbish one!
Why won't he listen to me?
He won't even care.
Does he think I'm a man,
A young man like him?")  
"It's up to you, Buyong,
If you won't answer
If you won't mind me.
Then the maiden whispered
The well-kept one murmured,
"Come, O my spirit friends,
I invoke your powerful spell
Let his thoughts follow me
Let his thoughts pursue me
The most respected master
Buyong Humadapnon"

48 HINILAWOD

Hay masunob aza dalyut
Manalo sa dumulot.

Nabalikid, naaunting
Si Buyong Humadapnon.

"Apaw ay Dumulapad,
Hdadon mo naaruman!

Dapati pararanon
Daw masub sa gawa dalyuton
Ka pulungon ka buntog
Hambah' ka binukot.

Aki abo ay, Buyong,
Kambay taton gaa
Ada tag masasipagad
Indi ta lang mahalay
Indi pa ma'tion-tion.

Malaungon labuhan,
Magpa'la ka ako's bongta.

Hambah' i Humadapnon
Kay Buyong Dumulapad.

Sahab si Dumulapad: "Nga
Pangasa, Buyong, pakilaw
Ka harinhon sa sayaw
Ato naalimutan mo ka'llay binun.

Nalimutan pakisikad
Ka gikan han gikan
Nawy tag Gahatman
Mama tany Bartalawak.

Litungon ka karanulun, bin'ay
Kuno' y hanggola pagd로그
Hanggol gilibat-an
Huqwan pasahoton
Indi pagalanun.

Hay na man-an nga daan
Sa bantokon nga pahlii
Sa balay nga patiklaw
Nga hugwawan nga gaa
Wasi ginasarahan
Karon kang sodi ka gid mara
Indi kaw palarubad.

Kuon si Dumulapad:
"Hitung sa panaghatnan
Saka kay kurian
Kon inmano pagnasag
Mararang kay malaison
Mesapak, matulawan
Mapabalohan.
Wara mo gid sa domdon
Waya gid sa uriman
Ko pulungot gikuniran"

For I am going back to my chamber
Reenter my room."
And as he turned
Buyong Humadapnon said:
"O my dear Dumulapad,
What do you think?
Listen and take heed
To the plaintive call
The pleasures of the maidens
The words of the well-kept ones.
I am not so sure, Buyong,
Supporting we drop by
Let us not stay long
Won't stay more than a moment.
I'll just ask for a slice of libokan,
Share a slice of betel nut."
Said Humadapnon

To Buyong Dumulapad.

Dumulapad answered:
"You are an outrageous fool, Buyong,
You must be out of your mind.
Have you forgotten the advice?
Forgotten what has been said
By our solicitors parents,
Our Mother Ginhinadan,
Our Father Burakulaw,
That when we near the rocky cave
And hear a compelling call
Or the pleading voices
We would not answer
We would not heed them!
It is already known
That by this enchanted shore
This deserted mountain isle
No one has dared to pass by
No one has journeyed through.
And now you won't listen
You won't give an ahih."
Said Dumulapad.

*You'll be told as an example
In the days to come
By what you have done
You'll be remembered as disobedient
A defiant, disgraceful son
So snobbish and vain.
You have not taken heed
You have not listened
To the words of our elders.
HUMADAPNON: Tanging ha | 49

Hambal ka gigiyan man.
Nagatarsa ka tinsos
Ang ginuon hanagong
Nagubag ka tingtingtau
Negararaq ka turus-on
Sa-bag ka hurubuhaon
Sinanunut sa domdon
Tinawas uruman
Sa bustong pang bintok
Hay sinisiban sa langbon
Sindol sa lilingbon
Si Lulay Hanggon
Si Mahalak hubukon.
Sinungad dang bintok
Sinungad dang bintok
Hangog abas sa domdon:
"Siyuy-guubay pay, pamlang,
Ka tuod pay dalongdong
Pag-uusma'y domdon
Pagtawas uruman
Si Buyong Humadapnon.
Dalousa ka't lunay
Dagat ka't lumakimo
Gamut kong tagalapong
Si makababang-bugong
Nga hugwian ka domdon
Indir makapangurian
Nga gabailkik sa inayan
Balir sa sapilapilgon.
Pagtawas ka lamang
Ka buntong pang bintok
Nasunhan sa langbon
Dayaday tanug dangloop
Dayaan tanug dunlop
Rutug tuyo sa dayan
Dutoy sa alibonan
Nabagbong sa dayan
Sa abangan imibong
Nayapom ka payo
Ka panyong harawuma
Darang kato nagkauyo
Kon kalomong kuliti
Duto'ong domdon sa datu
Kalag na sa malangan.
Apari si Humadapnon?
Na dinhan't panomdon
Nawadi's pangurian
Sinamunut gid sa bintok
Timwar sa bintok

What our parents have said:
So restive did become
The respected master
He began weeping disconsolately
Crying out his uncontrollable feelings
Pouring out all tears in desperation
As his thoughts followed
So did his sense of reason
The call of the well-kept one
Who returned inside the cave
Into the inner chamber
Layah Hanggon.

The maiden was hurt
The well-kept one was displeased
And to herself she said:
"Come, my spirit friends,
Make these charms really work
Let the thoughts follow me
After the feelings
Of Buyong Humadapnon
Overpower him with charms
Overcome him with magic
Affect his judgment
Waken his willpower
Numb his reasoning
So he could not think
Of going back on his way
Or returning to where he came from."

Haring said that
The well-kept maiden
Continued her way inward
Proceeding to her chamber
Directly to her room
To her hammock
Where she intended to rest.
Reclining in the hammock
In the restful swingy couch
There she covered her face

With a ritual kurchell
One with deep gray knit stripes
Her thoughts were centered on the datu
She was thinking of the malangan.
And, oh, Humadapnon!
He lost his power of vision
His judgment lost its sharpness
His thoughts followed the maiden
Followed the well-kept one.

Tagaling man ka tinahang
Anga ka liligyan
T'domdon pa uruman
Ka ginsong hanagong
Hay malakadagong salaw
War'a binawan bunaw
T' malakadagong bintok
Madagag gang bintok
Uguwas ka paminsor
Waay ka pininsor.

Dimuwang sa sabak
Diyando sa sarapi
Hay natapang turo
Nagpataluhan.
Si Buyong Humadapnon
Na 'Pangasa palikdaw
Kahabog na sa hayay?
Simungog ahyan domdon,
Sininog man uruman
Kay madayubong suronoron,
Matawang suruonon.
Katugon pa, ugan pa,
Hirak pa, sanulang pa
Ay Buyong Dimalalap,
Kambil taton gagi,
Ada't gaapagad!

"Kadi ta' Dimalalap:
"Pangasa kaw, Buyong, pahidlaw
Indir taken mag-sip,
Indir gid magapagad."

"'Ay Buyong Humadapnon,
Isad kaw kada sa palidin
Bunuhon sa panggida
Ika lay maragul
Sa mags ukig tumo
Sa kapatid binutuh.
Kon immato' y paggaya
Kon anoo pagapagaran;
Sahay' na Dimalalap.
Nahir u masinupot
Si Buyong Dimalalap.
Kay Buyong Humadapnon
Hay gitananggial day datu,
Nagatusi 'na malangan.
Buyong Humadapnon.
Hangong abas sa kalag
Ni Buyong Dimalalap.
Chidi kon karon tumanon,
Ang anong kinalangan.

1890
Like one suddenly shut in a room
Like one struck by lightning
The power of reason
Of the most respected master
Was lost, like a tiny needle
Which could no longer be seen,
Among the beautiful maidens
The charming well-kept ones.
He could no longer think
Or reason well.

1900
He fell on his knees
With his head bowed low
For he was crying hard
He was crying bitterly.
Buyong Humadapnon
Said: "What has befell me?
What misfortune has marked my way?
My thoughts are captured,
My thoughts won't leave
The charming lady.

1910
The lovely plight
Oh, it's too bad and woeful too,
What priceless thing to waste!
O Buyong Dimalalap.
Let us pass by,
Let us drop in there.
But Dimalalap would not listen:
"What an outrageous fool, Buyong,
I will not pass by,
I will never drop in there."

1920
You'll be told in stories
Remembered as an example
You're making yourself the subject
Of talks in future times
Among the young men
What you have experienced
What you have undergone,
Answered the Buyong
He was deeply touched.

1930
Buyong Dimalalap
O'or Buyong Humadapnon's condition
Because the datu was crying
The chieflain was weeping
Buyong Humadapnon.
A thought came to the mind
Of Buyong Dimalalap.
"Should I not obey now,
Follow what he wants.
HUMADAPNON: Tagalog

My brother, my elder brother?

1940
He would die of shame
Died of frustration
Buyong Humadapnon.

It's too bad, indeed, for the matter
Too bad to waste the counsellor,
I will just obey him.
I'll be considerate,
My body seems very light
I, too, might like
The well-kept maidens.

1950
"Well, it's up to you, Buyong."

Angrily glanced back
Buyong Dumalapdp.
"Buyong, do what you like
Satisfy your curiosity.
You might get sick
You might become ill
In the middle of the sea.
We could not call
Ask help from

1960
Our Mother Ginhitan
Our Father Burulak.
If you are very ill
Suffering from sickness
Affected by disease."

"Wait, wait, Buyong."
Answered Humadapnon.
"Supposing, dear Buyong,
I will have my reign first
I am uncertain of what will happen
I might find myself surrounded
By a crew of well-kept ones,
Said Humadapnon.

"You are just right, Buyong."
Said Dumalapdp.
"What are you accusing yourself from?
What are you complaining about?
You appear just right
Becoming of your stature
Even if you are mixed
Mingled with many
Or be in a crowd,"
Dumalapdp told
Buyong Humadapnon.

And when it was heard
By the respected master
His face became normal again.
So were his cheeks

His cheeks that were gloomy,
His face that was lifeless

1990
Once more it became handsome
Sturdiness returned to the face
Of the respected master.
His spirit became buoyant
His thoughts became cheerful.
Slowly stood up and
Carefully he took to his feet
Then he stretched himself
For he was the head of the land
The chief counsellor.

Buyong Humadapnon said:
"Wait, wait, Buyong,
We will not stay long
It won't take much time
Supposing together we pass,
Buyong, together we drop by."
"I will not, Buyong."
Replied Dumalapdp.
"Just leave me here, do not
Bring me along, Buyong,

2010
Do not force me.
Let me remain here to watch
The golden boat,
We can't tell, who knows
Someone might pass
Someone with evil desires
Or strangers from other lands
They might steal our boat
Deprieve us of our vessel."

"O Buyong Humadapnon,
Don't stay there long
Don't stay longer,
Entreated Dumalapdp.
"Even if you are so attracted
So greatly enamored
Just give some excuses
To the well-kept masters."
Said Dumalapdp.
To Buyong Humadapnon.

Answered Humadapnon.
"O dear Buyong, don't be afraid
You need not fear.
Why should I give them
All my thoughts.
All my attention,"
Answered Humadapnon.
To Buyong Dumalapdp.
53  HUMADAPRON: Tariyahan I

Humadapron

Nangadur dakong buntog
Naglaya nayay 'domdom
Nasayay 'pangiyuran
Tegmalabukar 'ahay
Tegmalatniguran.
Kon dwu pinag'yon 'gawin
Kon dwu pinag'yon 'wawain,
Sa bukay don nga Tarangban,
Bukay nga Kurundalan.

7. Sawi

Nagpanang sa bagdan
Si Buyong Humadapron.
Gapamos sa halintang
Buyong ay Dumaladap.
"Imaw ko runaw don
Imaw ko runaw don.
Hambal ni Humadapron
Kay Buyong Dumaladap.
Nagpanang sa bagdan
Buyong hasindon.
San pahayip yu tawodak
Iyakto yu tawodak.
Iyakto yu tawodak
Napakbang yu sawi
Natumbak yu sagō
Sagō, sagō.
Sablag sa kalakasan
I Buyong Humadapron.
Gadklog, gaudogon
I buyong harangan.
"Ano, Buyong, nga kabtang?
Ginasawi ay lawis
Ginasalagte yu tawodak.
Sablag ni Dumaladap.
"Gusa, Buyong, wara pa
Hiromdom mo banaa
Kopay mo salubadha.
Iyakto pilon kada 'lato-
Sa urab yu gawaran,
Sa uhbnig yu luto-luto,"
Sablag ni Dumaladap.
Sablag ni Dumaladap.

7. Premonition

Down the stairs went
Buyong Humadapron,
Slowly descending after him
Was Buyong Dumaladap.
"I am leaving now."

Said Humadapron
To Buyong Dumaladap.
As he descended the ladder
Taking two steps each time
Escaping one ring
Balancing himself with his spear
Bracing himself with his weapon.
Unknownly, he stopped on a saw?
He crushed the saw?

Sagō, sagō
Obstructing the way
Of Buyong Humadapron.
He stopped, checked himself
The respected Buyong
"What sign could this be, Buyong?
My body is being warned
I am being obstructed!"

Dumaladap answered,
"That's why, Buyong, before it happens
Weigh your thoughts carefully
Examine your conscience.
Repepance doesn't come first
But always in the end.
Self-reproach comes afterwards,"
Answered Dumaladap.
Humadapron replied,
"Well, I understand that, Buyong,
I'll remain there if unlucky
And I'll return if fortunate
Come home if successful."
HUMADAPNON: Tasangban I 55

Ku hugiwa't kapirehban
Wara't iriwanan
"I lawas kong katubuan,"
Sahar si Humadapnon
Kay Dumaladap.

If I encounter no defeat
Or succumb to failure naught
My body and my fate,
Answered Humadapnon
To Dumaladap.

Sugidamon III:
Bihag

8. Solod sa Tarangban

Naluktaw sa bonbon
Nalukso sa buhawi
Nalapunguro tabung
Tinugoso mag pungawyn
Daranip parayaw na
Ka parug-urug na
Sa mga kabibukatan
Nagkarugos 'i tambi
Nagakilbash pinatibong
Pitong arap sa porta
Ald sa taangpanan
Gusabusa borok
Ginastikbash bantana,
Lungusan pasya butog
Lunisung pasya bukhot
Si Humadapnon
Gasturarang bonbon
Gatadog sa buhawi
Gahaygoy hingmayunan
Palabalabag ka bangkaw
Pabantang ka linaywan
Dato gabiya-kiya
'I ginoong barandagon
Lina'y mayur sa banwa
Imaw giel parangkuton
Buyong si Humadapnon,
Pagtimaan ka dakong butog
Ada'y dakong banukot
Namindog nanimbayog

Narration III:
Captivity

8. Inside the Cave

He leaped to the shore
He jumped to the beach
He was like a defender who came
Brisk as a fighting cock
2140
With well-defined intentions
He was superflously tender
To the well-kept maidens
Who were crowding the tambi
2150
Crowding all over the place.
They stood in seven files
From the threshold and out
Including the lattice
As well as the windows,
All of them were maidens
When the crowd of maidens knew
They all stood up and waited

2160
Humadapnon went ahead
Till he reached the sandy shore
Then he crossed the beach
And he hastened his steps
Carrying his spear horizontally
Holding it firmly in his hand
As he proceeded in haste
The respected master
The chief of the land
Buyong Humadapnon.

2150
I nga kabinsukutan
Dato sugat-sugaton
Si Buyong Humadapnon
Kalay alaw alawon,
"Dagiya don digiya
I gasong haragondon
I datang parangkuton."

"I'm sorry, Buyong, love;
Namou, hanggah bihrimoot pa
Hay natala ka may natag-an
Ano nga mo bala kami ka
Lampung, kaangay ka lawa;
Nakou nga nga bikuton
Kay Buyong Humadapnon.

Nasamot, nasangisa
Si Buyong Humadapnon
Napakinda bang mapatalagma
Si Buyong Humadapnon
Sa ugsaran ka buntog
Sa bugaran buntukot
Humigian ka patalagma
Wara ka patalakia
Si Buyong Humadapnon.

Kasun si Buyong Humadapnon
Sa ugsaran ka binukot:
"Sugul hingikut ka buntog,
Sugul bali binukot,
Nagkatao nga zyhan
Nagamit nga higwian,"
Pular ma lang kapulong
Ada ka karambuloan.
Masabat dakong buntog,
"Indi ka ro, Buyong, magpatama
Iyag magagamit tabi
Nagamit kata tanong,
Nakou nga nga bikuton,
Ginaraw alaw gani nanda sa
Hagdan, ginagasut sa halimang
Higwian man kita,
Wara banaw-banawa
Si Buyong Humadapnon.

Apaw si Dumaladap
Hay ginasunod ka lintaw
Ka labayon kanayawon
Pasumbat ta turus-on
Patawa't taramgison
Ningkalo, nag-adhuhuhub
"Tapan nga katupusan
Si Buyong Humadapnon!"

All well-kept maidens
All of them went to meet
Buyong Humadapnon
All went to welcome him,
"Here he is, now here comes
The respected master
The chief counselor."

"This is what we want, Buyong,
Our admiration of you is great
Because you showed respect
Even if we are not young men
We are not males like you;"

Said the well-kept ones
To Buyong Humadapnon.

And finally he arrived there
Buyong Humadapnon
He was thinking of an alihi
Buyong Humadapnon
As he stood in front of the maidens
At the foot of the stairs
However, no tricky word came
He was unable to speak
Buyong Humadapnon.

All Buyong Humadapnon could say
In front of the maidens
Was: "O most respected maidens,
Lovely well-kept ones,
You may be asleep,
You may not be awake;"

He started to apologize
But that was all he could say.

"All the maidens served,
"Buyong, you don't have to say it
Or to ask permission
We are all awake,"

Said the well-kept ones.

They welcomed him by the stairways
They met him as he took the steps
Till he could no longer be seen
He was lost in the crowd
Buyong Humadapnon.

Oh, Dumaladap
Because he followed him with his eyes
Gave out a shocking cry
Let out a hysterical shout
He moaned and wept bitterly.

"Now it is the end
For Buyong Humadapnon!"

Ka malubadik
Sawa ko bumalakit
Hay uguwan gel mamati
Ipol gid paharag
Isaad kada urion sa pandaghang
Ibutang sa pananakit,
Sahal si Dumaladap,
Hambal si Dumaladap,
"Sa pooyan na utli,
Wara kaag-ag't hagdan
Wasa man sinahan
Si Buyong Humadapnon
Nalapatan lang ka hagpos
Dara ka kunon-kunos
Ka nga kabinsukoton
Nasamot, nasangisa
I hagnda nga buntog
Sa tanbas pa pinatong
Antaw si Dumaladap
Kalo nga salamingka
"Si Buyong Humadapnon
Imaw lay kagmarik
Imaw lang do'y kimadok
Dumaladap nga Buyong
Wara kita ka lawas
Kumina ka tobuan
Ka gisong haragondon
Sinajipat ka dakong buntog
Pintas ka dakong binukot.
"Na pangasa sa pahidlaw!
Paharinambon sa saysaw,
Hambal si Dumaladap.
"Tapan si Dumaladap!
"Si Buyong Humadapnon
Isaad sa sanggitan
Nagbinan pakakul
Ginidatam namon gikan
Katapd agsi ngam sa Tarangan
Sa hantoko ay kambhug
Bukid nga turuh-turog
Bisam hangola pay ibihang
Dako pay ikalpay
Ka nga kabinsukoton
Indi limang pagpakon
Indi pangangahan
Sa hantoko nga kambhug
Sa bukid nga gipatahikaw
Si ginalawang tabig
Si ginalawang inmili,
Hambal si Dumaladap.

If he could return, I wonder
It's doubtful if he could be back
Because he won't listen
He won't make excuses
Even the urion will remember him
Remember him as an example,"

Si Dumaladap,
"In the years to come."

He was unable to take the stairs
He bypassed several steps
Buyong Humadapnon
He was pushed by the crowd
Carried upward by the movement
Of the well-kept maidens
Another group came out:

Crowds of well-kept maidens
Rushed to the tanbili
Dumaladap could only see
The tip of the varicolored hat
Of Buyong Humadapnon
Which was fluttering about
That was what he could see
Of Buyong Humadapnon
He could not see the body
Or any part of the face.

Of the respected master
The maidens surrounded him
The well-kept ones enclosed him.

"What an outrageous event!
How unfortunate,"

Si Dumaladap,
"Humadapnon is gone!
He'll be made an example
As one who disobeyed the word
Of our dear parents, who warned
Should we near the Tarangan
Approach the detested shore
The sleeping mountain side
Even if the attraction is great
Undying happiness is promised
By the well-kept maidens
We would not mind them at all
We would not give any attention
For this is a charmed shore
A much-avoided mountain side
Where the waters are poisoned
The streams are enchanted,"

Si Dumaladap.
“Kag karon hugiwa gid mamati
Indi gid pabaribad.”
Kuon ni Dumatlapad
Sa uripo ni Humadapnon.
Nasampot nasagna
Si Buyong Humadapnon
Dinarapti ka dakong bunitok
Dinara ka dakong bunitok
Binukot ka Tarangan
Kabay minhiyan-milyun
Adi linag-iaglu
Uho linib-lina
Lugisong passy bunitok
Lumisong passy bunitok
Sanglit tanan hay diya
Sanglit hay diwata
“T mga kabunsbutan.
Nanubuan sa Tarangan
Solot sa Kurundalan
Malandarong dagom
Wara’t binasaw-biwan
Si Buyong Humadapnon.
Apaw ni Dumatlapad
Tinumbay daad sa mga pagtindog
Tumba sa mga pagtindog
Sa paglantaw ka lawas
Nga hugiwa don’t nakita
Wara don’t nadungkala
Kay Buyong Humadapnon.
“Anay-anay, uripon.
Duon lang kamo lamang.
Kambay ko dia bakayon
Si Buyong Humadapnon.
Nga pangasa pahilesi
Kamo binukot ni kurundalan
Sinulod sa Kurundalan
Natalapit don ka dakong bunitok
Natala ka dakong bunitok
Humala kon kabalki.
Sawa kon makabalki.
Hambl ’i Dumatlapad.
Kay Buyong Humadapnon.
“Kt iklapan ka twi
Ka sabah ka ainala
Ka lubayon kamatusunon
Sakulok ko danglas
Ka purut ka kalasag
Talughati ka bangkaw
Labi ka linaywan
Sanglit hay hluwain pa
Ang-alang ka tana
Durugugnon pa’t-dluglas
Dururo-dunon pa
Indi pa ka aruna sa awayan
Ada sa batulaya
Lusayon kamatusunon
Buyong Dumatlapad.
“Kambay ko abton
Patyon ko sanda tubuyen,
Hambl ’i Dumatlapad.
“Na pangasa pahilesi
Bukot imaw day kalagayan
Ka agusan uriman
Ni Buyong Humadapnon.
Lain tong galiyan ka dozdom
Ka agusan ka bunt na
Ginabat lay ayaran
Ginamungan-unan.
Dulgot, imaw da, Buyong,
Binukot maunghangga
Buntog maaangbarita
May anang pangunong
Ka anang panglawasan;
Kuon ni Dumatlapad.
Gapanag bang biday
Gampaos sa barangay.
“Kabunt kamo, ‘i uway,
Tuglampas ka’t panlawanan-tuhan
Ka sakayan nga bulawan.
Basi ta maagawan
Ka liulang tingiutog
Kalabuhin dimasungong.
Kuon ni Dumatlapad;
“Kambay ko ads apan
Si Buyong Humadapnon.
Ganararan bangon
Gatudug sa bahiwan
Malagudawon do man
Ka dakong bunitok
Aha don dakong bunitok
Nagpasabut nga bunitok
“Daguy don daguy
Lusayon ka kamatusunon
Lusayon harangon
Hambl ’i dalagongon.
“Saka, Buyong, kanakan,”
Nakuno nga kabunsbutan
Since he was still young
A very immature man
Not so adept in shield
He could be bullied
Inexperienced in the field
Especially in the field of combat
This younger brother
Buyong Dumatlapad.
“I will go after him
And kill all of them,”
Spoke Dumatlapad.
“This outrageous man!
That is not what he was looking for
What he had in mind
Buyong Humadapnon.
The one he was looking for was different
The one he had in mind
Only her name is known
Spoken in a low voice.
Not this one, Buyong,
Well kept interceptors
Deceiving maidens
That you’re looking for
Desired by your body,”
Said Dumatlapad.
He descended the budy
Went down the barangay.
You behave yourselves, away;
You keep a close watch
Of our golden boat.
We might be deprived of it
By haughty travelers.
By other strangers,”
Said Dumatlapad.
“For I will now go after
Buyong Humadapnon.
He hurried down the ground
He crossed the sandy shore
And he was again welcomed
By the huge crowd of maidens.
By the crowd of well-kept ones.
There they giggled
What a crowd of maidens!
“Here comes now, here comes
The younger brother
Younger brother of the master
Anonymous of the councilors.
“Come up, Buyong, come join us,”
Said the well-kept maidens.
Say Sinangkating Bulawan
Imaw day nagapangulo
Imaw day nagadara
Nagapangulo,
Si Kitakining Ranay,
Sinakamaping Gaay Na,
Si Inday Kanahut Na,
Si Sinlindang Bulan,
Si Dalakadakan Ubisan,
Si Pinang Baragingun,
Pagkahalonglalong buntog,
Pagkarskong bimukot!
Hugiwang lang masasyay
Indi lang makapangat
Sabot edd gis karako
Rusa ka dakong tawa
Mga kabinukotan.
Naasaptoy, nasagada
Si Buyong Dumaladap
Waras parabu tabi
Tay Buyong Dumaladap
Ginawa daad hay nugton
Ka mga kabinukotan.
"Buyong, hugiwang ka nagdolog
Hugiw lang ka magudongan
Saka ikaw kanakan
Nalabaw ka panin mo
Sunehang mo magurag mu
Muliigay do kada'y lawas
Masaai it katubuan
Hay nakasimpag sa buntog
Agii sa mga bimukot!
Nakou abi 'i mga bimukot.
"Hood kumo'y, Uwa,"
Nakou si Dumaladap.
"Isul kamo aguwood
Hugiwang ninyo ako pagandingan
Indi pagdalarugan,"
Hambal 'i Dumaladap.
"Ang-alang puy kawas
Wara ma' kasiakay
Sa mga kabinukotan.
Santulan ako nga lampang
Santa ako nga lalaki,"
Nakou si Dumaladap.
"Apaaw lagi ka ngakalaw
Ka dakong buntog!
2370

Sayingkating Bulawan
Who was the head?
The one who directed
Who led the group,
Kinabing Ranay,
Sinakamaping Gaay Na,
Inday Kanahut Na,
Sinlindang Bulan,
Dalakadakan Ubisan,
Pinang Baragingun,
Oh, what a crowd of maidens,
So many well-kept ones!
It could not be described
Could not be told in details
There were so many of them
Thousands of people
And all well-kept maidens.
And finally he arrived there
Buyong Dumaladap
Without saying a word
Buyong Dumaladap went ahead
He was about to be met
By all the well-kept maidens.
"Buyong, do not stay
Please do not check yourself
You come up immediately
You were taken advantage of
By your elder brother
He must be happy now
2390
He must be very delighted
For having passed by the maidens
Dropped in among the well-kept ones.
Said the well-kept maidens.
"Oh yes, indeed, Uwa,"
Said Dumaladap.
"Please stay a little
Do not come near me
Do not come any closer,"
Said Dumaladap.
2400
I am still very young
I do not have any desires
Or any craving
For well-kept maidens.
I am an inexperienced chefetian
I am still a chaste man,
Dumaladap told them.
But, oh, he was not pleased
By the crowd of maidens!

2410
They stretched their arms for him
But he struck them with his shield
Drove them with his shield
Frightened them with his spear
Punished his weapon at them
Buyong Dumaladap.
"You depart from here, I say,
May your feelings not be hurt
You might be wounded
I will stab you to death
2420
Kill you if you don't go away,"
Said Dumaladap
To the maidens.
And, oh, the well-kept maidens
Shrieked like withering leaves
Their lovely faces turned red
Their bright cheeks turned gloomy
Faces that were winsome
Which were beautiful
Of the well-kept maidens
2430
Turned different "cause of shame"
Because of embarrassment
Over what Dumaladap said,
For he did not weigh
The meaning of what he said
Of the words he uttered
Young chefetian that he was.
And when he looked around
Buyong Dumaladap saw
That the maidens gave way
2440
The crowd of well-kept ones withdrew
No one approached him
No one came any closer.
Buyong Dumaladap
Who held his spear firmly
Brought back his weapon
As he carefully walked around
In the middle of the tambi
Close to the doorway
Of the tamangban, the Kurundalan.
2450
He sat at the threshold
After all of them went inside
The well kept maidens.
Inside, a hammock was set
A hammock was prepared
And given to the respected master.
And there he sat
There he reclined
In the hammock made of cloth
HUMADAPNONG: Tamangban | 53
9. Lubay Hanginon

Palakason tay pulong
Ada tay sugidnnon
Kay Buong Humadapnon.

Nakuon kays’y datu:
“Ahi-ah, ati, Uwa
Sinangkating Bulawan,
lasa na may nagadara,
Ika’ya ngapangulo,
Hambal ’i Humadapnon.

“Manggot ako kaninyo pasin-o
Mapasahod halaw,
Din maring do ttagpalngi,
Din man paatubang?
Din banaang kawing daw,
Adlaw, binatik daw kurawan
Nga hugiwman man humangon
Wara man humangon
Ina la’ko yu pinakitaan?”
Nakuon si Humadapnon.

“Sinambot ray domdon
Timawas lay bunt ko,”
Kuon si Humadapnon.

Salab si Sinangkati,
Si Kinikining Banay,
Si Girigting Hungut,
Si Kamaging Gamay Na,
Si Inday Kayabon Na,
Salbon man salibagon
Tingog ni Humadapnon.

“Apa wunok yu, Buong,
Indi ka lang mahorong,
Sinagang kato’ yu domdon
Sinagud yu bi uot na
Ka lubayon kamanawon.”

9. Lubay Hanginon

Now, let us proceed with our tale.
Go on with our story.

The data said:
“Well, supposing, Uwa
Sinangkating Bulawan,
You’re the one who guides
You are the leader,”

Spoke Humadapnon.

“I would like to inquire from you
This I do want to ask,
Where did she go?
Where did she depart?
Which direction did she take?
The one who appeared to me like a sun
Who shone like a star
Why did she not stay?
She did not wait, why did she?
She appeared and then was lost?”
Humadapnon said.

“My thoughts went with her
My feelings likewise followed her,”

Said Humadapnon.

Answered Sinangkati,
Kinikining Banay,
Girigting Hungut,
Kamaging Gamay Na,
Inday Kayabon Na.
Answered, in her sweet voice,
Humadapnon’s anxious words.

“O dear Buong,
Do not wonder.”
She was really displeased
Our youngest sister.”
Sahat randay
Sanigating Bulawan,
Ni Girgiting Hungut,
Ni Kimumaging Gayam Na,
Ni Inday Kansahut Na,
Kay Irakdalaking Ubsan,
Si Uronsan Gihbon.
Ka hanga nga buntog.
“Suiban to sa dangkop
Budla to sa dunikop
Magaka dila kamo
Karoy gutungkula,"
Nakunon ah tama’ya nga buntog,
Nasabat nga kabinukotan,
Ngan imaw may karakoan.
Mahinay tumindog
Si Buyong Humadapnon.
"Ti anyay anyay oy, Uwa,
Kambay anyay anyay ako ra
Isul kamo panghawa
Pangitaon ko gid inagadara
Nagata sa ilingden
Aday nagapangpulo sa langbon.”
Natindog, nayuon na
Nabalikid, nabiling
Kambay natungahit
Ni Buyong Dumadalap,
“Din marin ka ro man abi naa ngot?
Ano, uguwa ka pa gid ubah?
Wasy gid mayaw?
Sa pagkalo abado?
Sa nga kabinukotan?
Ngan nhugpalig mo ro
Banda sa pagkalo
Nagpulso sa nga pagahdo.”
“Hipor lang, Buyong,
Munamon, indil lang ako
Mabahay, indil la maton-tion,”
Sahat sa Humadapnon.
“Riparipon ko pa, Buyong,
Inanumangan, sajapon ko’y
Binanangdan, kinina ka pa laha
Ada man ka turus-on.”
Sahat ’s Humadapnon.
Nasabat sa dangkop
Nasabat sa dunikop
Hugiwa’t duling-duling
Wara’t tuliwotang
Lakad’ y ginidakad
Replied the maiden
Sanigating Bulawan,
Girgiting Hungut,
Kimumaging Gayam Na,
Inday Kansahut Na,
Irakdalaking Ubsan,
Uronsan Gihbon.
A multitude of maidens.
“Proceed inside the room
Go to her chamber
There you’ll meet each other
There you will find her,”
Answered the maidens,
Said the well-kept ones,
Chored a great number of them.
Slowly stood
Buyong Humadapnon.
“Waal, wait, Uwa,
Please depart from me
Withdraw and go way
I will look for the one who guides
The leader of the household
The one who leads the house.
He stood and stretched himself
Then he turned and looked back
Onir to be upbraided
By Buyong Dumadalap,
“Where are you going again?
Why, are you not satisfied?
Are you not satisfied
Of caring on and of making love
With these well-kept maidens?
You already have had everyone of them
Have cared for your satisfaction
Have made love to everyone.”
“Oh, just be silent, Buyong,
I will not stay very long
It will be but a second,”
Answered Humadapnon.
“I will go and trace, Buyong, the source
Search for the one who has caused
My tears to flow
Reason for my supplicating
Answered Humadapnon.
Into the room he went
He entered into the chamber
Without stepping
Without hesitating
He leaped o’er the crevices
Suhurt’ y ginubshot
Wahing’ y ginubshing
Taloh ka Hunangin
Hunangin patay.
Uho pangywan
Kalimawa pa lang ka dampot
Pagsugtsan ka dunikop
Gawang ’s Lubay Hanginon
“I Malabuk-bubukon.
Nanilisanon do may utu sa
Dampot, ngagikweng sa dunikop
Kathin, kapat matulig
Kalimawa’ na nilusos
Limaa, alog na alka
Ka pitu’ na nilusos
Nadulong, naulong.
Nayahstan don ka dampot
Yahisan don ka dunikop.
Igaroson ka isu
Gipunan ka staaha.
(Sanglit ayan sinungod
Sanglit hay sinungod
Madakilang sarapon
Madakilang susupon,
Sa doonon po u ruimain.
Ni Buyong Humadapnon,
Imbakohon na dampot
Pahimahaha ka salaw
Pahuling ka pagtawain
Mata’ y ginapahahulan
Gipaman-anan
Bolon pagdolepon
Wara’ la lang nalina
Punitariya ka torek
Sa sandatay ka duyan
Gubamapaya dang buntog
Gahamang dang binuhol.
Nagpatunggiao trog
Nagkatuturo trog
Nagpatunggiao trog
Rupirok nga rumiram
Turog paseh bang-pbang
Sanglit aly’i sinungod
Sanglit hay sinungod.
‘I masahabak buntog.
Hugiwa da dulugi
Wara man, dargugun
Ni Humadapnon
Sanglutasan tama’ y lampung
2650
Crouched on difficult passages
And brushed aside obstructions
Pasted those which blocked his way
Removed those in his path.
Soon, without much trouble
He was in the yard of the chamber
The mid-place before the room
Of Lubay Hanginon
2610
Malabuk-bubukon.
The door turned around the room
He circled it and took
Three, four turns
Five rounds he made
Five, six turns
On the seventh turn
He stepped and checked himself.
It was now the door of the room
Threshold of the chamber.
2620
He slashed it with his dagger
Opened it with his weapon.
("Perhaps she is walking
Because she is hurt
The beautiful maid
The charming plaything.")
Said to himself
Buyong Humadapnon.
He opened the room
And entered without a word
Carefully with his eyes
He looked around, to and fro
Next he cast his sight ahead
And let he saw someone
Directly ahead of him
In the cushioned hammock
Reclined the maiden
Dejectedly lay the well-kept one.
Pretending to be asleep
2640
Pretending to have drowsed off
Then he looked around
Her eyelids were half-closed
Sleeping superficially
Because she was hurt
She was really displeased
The beautiful maiden.
But this was not minded
This was not noted
By Humadapnon
2650
For he was a young man
He was a young chief's
son.

Directly to the hammock
Directly to the "ablongan"?

(Do not take advantage.)

His converse tells him, (Do not
rush the beautiful maiden).

"I'll touch her with a song
Wake her with a guitar."

Decided Buyong Humadapnon.

Slowly, he picked up
His shrill-voiced kidyapi

The kidyapi with many strings
Buyong Humadapnon did
He strummed it twice

Strong strings thrice

The respected master
Adjusted his fingers

Pressed it with his middle finger

Held fast with his small finger

And like a crying child

In a shrill voice answered
Mentioning by name so sweet

The piece the day played

On the kidyapi

It touched the maiden

It woke the well-kept one

SPOKE the kidyapi

Whispered the kidyapi

"Uwa, wake up and rise

Recline in the hammock

Here he comes, here he comes

The respectful master

In real person.

Here, I am passing by

Here I have dropped in.

Said the kidyapi

To the well-kept one.

But there was no response

There was not even a word

From Malaby Hanginon
Malabuk-hubukon.

"Uwa, I am here

Right in the seventh room."

Said Humadapnon.

As he sat in the hammock

And did away with the kidyapi.

He placed the kidyapi aside

He sat in the hammock

Ullihan sa ablongan
Si Buyong Humadapnon
Kuyamano sa nigbun
Fumonok sa abgabi
1 bundot pang binukot
Ullihan sa pagkaw
Langkay sa pagkaway,
"Abi-abi ay, Uwa,
Paghugaw kaw mukayaw.

Dagi don ako dagiya
Ako may kabangalan
Sa pagkawaw angbayaw
Basan yaman gay.

Sinumungan
Sinungod "Ibu mo."

Sabel ni Humadapnon.

"Pinalatambo ta kaw gani
Sa akong domond
Sa akong pagkawaw
Falsoha ta kaw gani
Sa pagtawag muna
Sa nakayang balwan

Kabay pamalung-pulong

Kaw ginungang haragdon
Hay nasaibang sa bundot
Nagpasang sa bantog.

"Nahalubot pa naglabot

Namalag-pulakan

Mababahagkawing bundot
Namalag nomisara

Si Lubay Hanginon,

"Na panggisada hahalubot!
Sin mano'y matibak

Sin mano'y matamisapalan

Nagpakaw kanak

Sa butwalog balwan

Wala gani kapalak

Tahalon na bawag

Ado pay mayar-mayar

Ginapatanghali na tahum

Ginatag-pitanghali

Ni Buyong Humadapnon

"Ako maya sa, Uwa,
Paghugaw do mukayaw

Kaw gahubakaw,

Kaw ni Humadapnon

Sa bundot pang binukot

Pagtawag muna

Ni Buyong Humadapnon
Ka bundot pang binukot

Lay beside her in the hammock

And Buyong Humadapnon

With tenderness fondled her

Touching the shoulders

Of the well-kept maiden

At the same time waking

Her up with a tender shake,

"Supposing, dear Uwa,

You wake up and rise.

I am here now, I am here

I am the one you needed

When you called

Perhaps you are hurt

You must be displeased,

Said Humadapnon.

"I have placed you uppermost

Of my other thoughts

Over my real mission

I give you importance

Over my travel

Over my golden boat,

Thus spoke

The respected master

Because he was facing the woman

In front of the well-kept one.

And suddenly, as though surprised

In excitement moved

The lovely maiden

Rubbing her eyes, spoke

Lubay Hanginon,

"What an outrageous person!

Who is this mannered?

Who is this rude and profane

Who woke me up

Inside the golden chamber?

I wasn't even awakened

By the respected man in the land

One who is the leader."

In order to conceal his amusement

To hide his laughter

Buyong Humadapnon turned away.

"I am the one, Uwa,

Wake up and now listen

We will talk."

Said Humadapnon

To the well-kept maiden.

And when he became aware

Buyong Humadapnon

That the well-kept maiden was awake
HINILAWOD

Janaayon purutan
Hinayon saguyukmon
Palayayon sa sabak
Paulonon sa rukit
Ibomano payulog
Naghadon nanipig
Nanilmo, eding nanhum-dihan
Tipig-sing, santo dalo,
'Tuyong Humadapnon
T'bungtong nga binukot
Medalingan suruplon
Medawgqaz surupalon
Hampanganan sa banwah
Adah man sa dinon-an.
Hambal 'I Humadapnon
Su bungtong pang binukot
Mataunan ma lang
Ka datu pang malangga.
"Adi kuno ay, Uwa,"
Hambal 'I Humadapnon,
"Masagot ako, Uwa, pazino-o
Mapasob balitaw
Pangunitala ako an't bunga
Pangung a't lalakaw
Gumara ako't gihay
Gipakolong ko sa ginhawa
Ginhawa ko paunsusyon
Gihay kong purato don,"
Nakuson si Humadapnon.
Sulangyon ka maran-am
Puret ka tiradlan
'T'bungtong pang binukot
Gahikan alayon
Utlu alon atom
Kon libakaw libangnon
Buyong Katuwanon
Bungbang Simahanon
T'libakaw sa Sigma
Ku bungbang malikla
Ku buyong katapunan.
Wara't pinid-ay buyo
Wara't binalihinan
Nagahay pinah
Wara't binkas-ay bungah
Wara't gisipangludan
Gaul banilag
Ngakakainbagay-bagay
Jino't tahida ka bungtong
Inubrahay binukot.

Kabay nanamos-palong
Si Buyong Humadapnon.
Aduko do'y ginahapkan
Dalo do'y gihugyawan
Ka ginuwo harangdon
Sa bungtong pang binukot.
Nangadhon don nandik
Naimpig nga nalino
Sulit-suait dalo.
Niy Buyong Humadapnon:
"Tatantyawon ko kaya'y dondem
Pahain ko'y panguruman,"
Sabal ni Humadapnon
Su bungtong pang binukot.
Paglima ma tagto
Niy Buyong Dumalapdap
Humadapnon don sa pagholo
Adah sa paghangan-baason
Nag hugiwon man nabilug
Wara man nabuhag
Si Buyong Humadapnon.
Sabal ni Dumalapdap
Kay Buyong Humadapnon
I BUyong ambuyawon
'I Buyong Dumalapdap.
"Apa'w kuno ay, Buyong,
A Buyong Humadapnon,
Hasto ka rong panalo
Tumakong panangsuhuh
Kambay do dan batwuh
Takni do da bayii
'T'bungtong pang binukot.
Imaw ta ron mimuse
Imaw susudon don
Palakaton tay bisyo
Pakaysuran borungay
Pabulayon sarayon,"
Nakuson si Dumalapdap.
Paglima ma tagto
Niy Buyong Humadapnon
Hay inahingah sa hangin
Titasawa sa hugyong
"Itabong ka datu
"Lumog ka anlalaga
"Ibabayon kana waswah
Buket don pasabon
'I Buyong Dumalapdap.
Paglima ma tagto
Niy Buyong Humadapnon

And slowly spoke
Buyong Humadapnon.
Making love was all
That was done and performed
By the respected master
To the well-kept maiden.
He kissed and fondled
Folded his arms around the maiden
Cressing her again and again.
Buyong Humadapnon said.
"I will satisfy my feelings
Exhaust all my desires,"
Buyong Humadapnon said
To the well-kept maiden.
And it was known
By Buyong Dumalapdap.
Who got tired of waiting
Impatient of expecting
Since no sign was seen
Nothing appeared
Of Buyong Humadapnon.
Said Dumalapdap.
To Buyong Humadapnon
Shouted and called
Buyong Dumalapdap.
"O my dear Buyong,
O Buyong Humadapnon,
That's enough of carelessness.
That's enough of loveloring.
Put her aside now
Leave her alone
The well-kept woman.
Let us go on our journey.
Let us go on with our travel
Let us steer our boat
Let our vessel sail
Let our vessel swiftly move,"
Said Dumalapdap.
It was heard
By Buyong Humadapnon
Because it flowed with the wind.
It went with the breeze
The call of the datu
The voice of the mandagga
The younger brother
The fair-skinned kin
Buyong Dumalapdap.
And when it was known
By Buyong Humadapnon.
Hangop abo sa domdom
Saila lang sa buot na
Ni Buyong Humadapnon,
(*Adyus hugiwan ko ro
Daad ka domdom
Wara ka pangurman
Ka jubayon ko kanamawon
Bukadong pabason.
Wara da taon ko domdom
Ka sakayang bulawan
Lambis nga katulinan
Madiw ka daad ako katulan
Manho don ka agawan,
Sabat kaling i\' Humadapnon.
Mahayn tumindingog
Hinay tumindiwayug
Arumayan sa sabak
Langayon sa sarupi
Dato nagapanimiran
Nagpanadan-dihan
Madaladong suruldon
Madawagan sarupol
Hamparamua sa banwa
Hamparamua sa dimon-an.
"Ahi, ah, Uwa,
Ku mayad abo sa domdom
Suro man sa buot mo,
Hambal ni Humadapnon,
"Ilang ah, ah, Uwa,
Hambal ni Humadapnon,
"Ku danya ka lang
Gaslabut ay ako gamamakaw
Galaput gamanggaw
Mangita pa ako\'s surupol
Ada ma\'s sarupol
Kon tagakang bulawan
Kon tuyu-tuyu bulawan
Makawang bulawan
Ku liwag-liwag nga bulawan
Surupol kana butong sa dat society
Hamparamua ka butong
Sa bukotang bulawan."
Pagkabato ka butong
Kabalu ka rasong na
Nahitug pa sayakon pa.
"Na pangasa ka, Buyong, pahadlaw
Pananimbon sa sayaw
Ku inau gal\'y patnaad
Imaw may patulaan."
He understood it inwardly
And himself said
Buyong Humadapnon,
(*Ah! I could not
Have remembered
I haven\'t been reminded
By my younger brother
My beloved kin,
I have not remembered too
The golden boat
The swiftest of all
I would have been easily overtaken
I would have been easily conquered,
"
Thought Humadapnon
Slowly, he stood
Slowly, he stretched himself
He looked at his lap
Examined his lap
There comfortably reclined
There drooping tenderly
The beautiful comforter
The lovely playing
Source of happiness in the land
Of amusement in the village.
"Well, well, Uwa,
If it were good in your opinion
In accord with your views,
Said Humadapnon,
"Well, Uwa, supposing,
Thus spoke Humadapnon,
"You stay here awhile
As I continue with my travel
I will search for that comforter
For that playing
Whose weaving basket is of gold
Gold is the thread she uses
To weave fabrics of gold
Golden tapestry all
Is this what maiden does
To while herself, this well kept one
Inside the golden chamber.
When the maiden heard this
Her face darkened
She lost her temper.
"You\'re an outrageous fool, Buyong,
You\'re a stupid fool
If that is your vow
That is your mission,\n"
Sabat do abo ka butong,
Ibambal ka binukot,
"Mayad pa ku hugiwan do lang
Ako kanimo parido
Waya man paadolo.
Napinduma di\'y idon lawas
Napdiri di\'y tubahan,
Alang- alang ko longban
Alang ko potakapan
Ay akon kabantaumau?
Sabat say Lubiay Hanginon,
Sumanot ka turos-on
Tanawa ka tarangon
Ka butong pang binukot
Nagpatulog na dula
Nagsalita-urubak
Sa sarupi ka harangon
Sabak ka parangkuton.
Apaw i\' Humadapnon!
Tarangkon na ranyo
Ka ranyo gusahogon
Kumumong kulili
Ulo ku magkaramat
Didto kung magkalipat
Dato panlahiwan
Wuman masya-hag.
"Hinugyay ka, Uwa, sa
Pangis, timata paninagis,
Sabat i\' Humadapnon.
"Ili indaloalohog dangle domdom
Mangalabang buot mo,
Kuon si Humadapnon,
"Nga saud ta kaw kaya sa
Hampangan, butang sa araygan
Ilayapo ta kaw\'t sungkol
Ilkapot sungkayog
Bolag sa kaamitawan
Kon huyaryan ro\'y ginhay
Kon warsa taro\'y ginhawa,
Sabat ni Humadapnon,
Luglay na abo, paumpaw
Sa butong pang binukot.
Dato manihoo-tulub
Hay hugiwan gid maustap
Indi gud marubutay
I\' butong pang binukot
Ga muraanak ka loha.
Kuon i\' Humadapnon.
Now answered the maiden,
Said the well kept one
"It would have been better
Had I not allowed you to caress me
2990 Or to fondle me.
Now I have lost
My body and my name,
How could I possibly restore
How could I regain
My honor?
Answered Lubiay Hanginon.
As she let out a moan
As she wept loudly.
The well-kept maiden
2910 Was bitterly crying
Her tears streamed down
The lap of the master
The lap of the counsellor.
And, oh, Humadapnon!
He took several kerchiefs
The enchanted kerchiefs
Kinsingak kubla
Varicolored and glittering
The kerchiefs of forgetfulness
2920 Then he wiped the tears
On the languid eyes
"Stop crying, Uwa,
Cease your weeping,
Said Humadapnon.
"Do not be afraid
Or let fear fill your conscience,
Said Humadapnon,
"That I will make fun of you
Or leave beside the road.
2930 I will take you where\'er I go
Take you where\'er I am
To part only when we\'re dead
When we breathe no more
When we are lifeless,
Assured Humadapnon.
As he counselled
The well kept maiden.
But she continuously murmured
Because she couldn\'t be consoled
2940 She could not be appeased
The well kept maiden
Full of regretful tears
As she lamented her misfortunes.
Humadapnon said:
Wara don’t gisdonggan nan
Kambay ka imayit
Sa binukotong bulawan
Dato inumang uwang
Pag-tinam kadya ang bunot
dA day dukong binukot
Nanginlangan lagi’t husto
Nag ma’t ibabaw
Ang mga kaubanot
Sa solo’t ka Tarangban.

He heard nothing
Except the alarmed cry
Inside the golden chamber.
Everyone was hysterical
When the maidens knew
All the well-kept ones
Prepared themselves
Armed themselves well
The well-kept maidens
Inside the Tarangban.

10. Paurog-urog

Nanino’g sanda timbang
Garapit lay sigbong
Taray abaga
Ka mga kabilot
Hay naman-an nandong
Nalingwa’ y datu
Nagawa do’ y malagga.
Dato gakatakan
Ito gayaritikun
Warita tinggo nga nadonggan
Ado man mahalan
Si Bugoy Duralapalap
Buntaraw lang panday masadya
Mata’ y manaya’ naka
Ka mga kabilot
Na mado lay bantog
Pag-tinam ma lamang
Angan’ angan pa ragto
Dato binaulg-ulang
Si Bugoy Humadapnon.

Kambay don binampag
Sa purtahan ka Tarangban
Dampot tampa’a’t dimukop
Si gumong tarangban
Pabalabo ka bangkaw
Ka bantang ka linaawan
Dara lay kedula na
Dara lay kindada na
Kuhinata paraway na.

Ka paurog-urog na
Sa mga kabilot
Ginubot do kadayang bunot
Ginakahan don ka dukong bunot
Uhay don ka dukong binukot
Talgihang lang bala ka nagahar

They took to their feet
Their bodies touching one another
And so did their shoulders
The well-kept ones
Because they knew
That the datu was going out
The maidens wanted to leave.
They winked at one another
And whispered to one another
No voice was ever spoken
No word was ever heard
By Bugoy Duralapalap
He saw only the happy looks
And the joyful eyes
Of the well-kept maidens.

When they learned
When they saw that
Out of the inner chamber staggered
Bugoy Humadapnon.
There he stood
By the doorway of the room
At the threshold of the chambers
The respected master
Holding his spear upright
Then he lowered it

And brandishing it angrily
He threatened them
With his spear—but in vain.
Then he pleaded with
The well-kept maidens
But the maidens followed him
The crowd enclosed him
The well-kept maidens followed him
As escorts did with chiefs
'I nga kabinuokotan.
Adi si Dumalapag
Nagalingood sa purtahan
Ada sa putu-puta
Sa altangtangan ka Tarangan
Lubayan kamanawan
Bukolyon panabason
Si Buoying Dumalapag
Nagalingood, nagapangko
'I datu pang malangga
Nabalad, naubing
Si Buoying Dumalapag
Kay Buoying Humadapnon
Kambay dato balikdon
'I Buoying Dumalapag,
"Araw do timo, Buoying!
Hustu ka sang manalo,
Hustu do panggedo,
Sabat sa Dumalapag,
'Inaw ta ro manaw don
Imaw ta ro tutsyadon
Gaminsiong'yo biday
Gaminsiong do barangay
Naglakat sa tiug
Naglakat sa adlaw
Ada kurina sa kurawan,
Hambal ni Dumalapag.
"Naglakat ang uru,
Kion si Dumalapag.
Nga pangasa pay ulaw!
Gapangyayad-siyad pa
Si Buoying Humadapnon.
'Inaw ro dia karon, Buoying,
Alang-alang nanda taton kadya
Higtan, alang pagkotlawig
Ka kadinang balawan
Pabuwayon ro adlaw
Pawawan kurawan,
Kion ro Dumalapag
Kay Humadapnon.
Apaw si Humadapnon!
Nagsan paramlikid
May sa toyangdo
Sa wala harap na
Kag nga kabinuokotan.
"Uwa, disu kamo an'a'y
Hugiran do nagyungko
Ntumayaw do'y donlol
Natopel do'y uriman

This did the well-kept ones.
And Dumalapag
Was seated by the doorway
At the threshold
By the first ring of the Tarangan
The younger brother
His younger sibling
Buoying Dumalapag who
Was firmly seated there
The young datu
His back against the door
Buoying Dumalapag talked
To Buoying Humadapnon
As he turned to face him.
Buoying Dumalapag said,
"You are too much, Buoying;
That's enough of careness.
Enough of lovelmaking.
Dumalapag protested.
"Let us go now,
Let us be on our way
The bida has dropped anchor
The barangay has stopped
Many years have gone by,
Many days have passed away.
Also did many moons,
Spoke Dumalapag.
"The hours are fleeting by.
"Said Dumalapag.
What a disappointment!
For there reluctantly lingered
Buoying Humadapnon.
"So that's how it is now, Buoying.
They won't dare tie us here
Dare hold us fast
With gold chains
Since the sun is bending low
And so dawns the moon.
Said Dumalapag.
To Humadapnon.
Oh, Humadapnon!
He would glance back repeatedly
Because of his desire
To kiss the maidens
The well-kept ones.
"Uwa, you stay here awhile
Do not be displeased
Be contented now.
I have yielded to your likes

When the boat returns
The vessel comes back
I will drop in again
I will pass by
I will then stay
And care you all
Remain here to make love,
Said Humadapnon
To the well-kept maidens.
They were now crossing the room
Passing through the chamber
Without stopping
Without saying a word.
Buoying Humadapnon
Carried his glistening spear
Field it upright
He swung it to and fro.
There conferred
Sinrangkating Bulawan,
Imaw day nagadara
Imaw deng dagdara,
Si Kiniking Banay
Si Kurus-ong Anahaw.
Dato azrealen tumendog
Sa purtahan ka Tarangan
Hilowan ka Kurundal
Nasapandig danza sa purtahan
Kambay kinbon kihon
Si Buoying Humadapnon
Ginsapandig danza sa kapon
Buntog, ada ka dengk bonikot.
Apaw si Dumalapag
Huy nagpungko
Sa clang-alang ka purtahan
Dagigawan sa tambi
Dagigawan sa tambi
Gataltido sa langhawa
Kambay man sa ililongon.
Hambal 'i Dumalapag;
"Buoying sy Humadapnon,
Hustu ka ro kadya ay, Buoying
Imaw ta ro, manaw don
Nalipay tako t'luoy
Katubuh ka halaymayo.
Apaw ay Humadapnon,
Istal na kadya sa pardingan
Butang sa panangtitan
Gastrasado'yo ayon uras
Atrasar 'i timpa,"

When the boat returns
The vessel comes back
I will drop in again
I will pass by
I will then stay
And care you all
Remain here to make love,
Said Humadapnon
To the well-kept maidens.
They were now crossing the room
Passing through the chamber
Without stopping
Without saying a word.
Buoying Humadapnon
Carried his glistening spear
Field it upright
He swung it to and fro.
There conferred
Sinrangkating Bulawan,
She was the leader
One who led them,
Kiniking Banay,
Kurus-ong Anahaw.
Then they took their stand
By the doorway of the Tarangan
Entrance of the Kurundal
Each leaned against the doorway
Surrounding, leaning in
Buoying Humadapnon
He was now encircled by the maidens
By the crowd of well-kept ones.
And, oh, Dumalapag
He was seated
At the threshold of the doorway
Very close to the tambi
He was facing the tambi
He had his back against the door
Against the entrance.
Spoke Dumalapag.
"Buoying Humadapnon,
You have enough, Buoying.
Come now, let us go,
I'd be relieved should you pity me
Of this old grief I have,
And O Humadapnon,
We will be told in stories
Cited as bad examples
Our hours are delayed
Our time is overdue,"
Kuon si Dumalapdp.
"Aapaw si Humadapnon!
"Imaw do ta karon,
Buyong, manaw don
Imaw pasudoy don,"
Kuon si Humadapnon.
Diyan diyon do daad
Tumindog, diyon don tumambayan
Manuglagad do lang daad
Sa purtahan, ada sa alantang
Kag masigwa don sa tambi.
Si Buyong Humadapnon
Gadugop pa udongen
Kay nagadalo pa adulo
Ka nagatimalwa sa purta
Gatimbang sa hilawan
Ka mga kabutikutotan.
Darapti pay pananpay
Dara y patumid-tumid
Kay Sinangkating Bulawan.
"Husto do kamo ana y ka dak,
Uwa, tugti do ana y ninoy ako
Suyuni, hay kambay pa kong
Gapanaw, pahimapaw ako ka
Suruplen, ka inyong surupalen
Masta kamo matuplad
Sa bulay don nga Tarangban
Sa langbon n'yang Ilingdon,
Kuon si Humadapnon.
"Hudol kuno ay, Buyong,"
Sabat abo ka bustog.
"Hudol kuno ay, Buyong,
Sulatwao mo lay panas
Dayanon mo gumiunan
Kon din marin' kaw naagto
Kon hadin napatubang,
Sabat abo 'di dakong bustog.
Sabton ni Humadapnon:
"Indi man magalugugong, indi
Gid maya ako, Uwa, maghimag
Kon nasikay do malung sa mga
Bustog, nalya sa ibang mga
Binukot, kunina sa panawan
Masaguli do la ako, Uwa,
Dinaw mamuhug
Balikdik kag mangedado
Kaparihi ko'y lawas
Kaoyoy ko'y tibuan,"
Sabat 'i Humadapnon
Sa mga kabutikutotan.
"Aapaw si Dumalapdp
Kambay pa sa mga namunang
Timpu, sa mga naunang tawo
Nadarapit dang wayaway
Iwayaway ka kambay
I Buyong Dumalapdp
Sa kambay pang nagakayat
Nakaslod sa Tarangban
Ada sa Kurundalan
I wayaway ka walok
I Buyong Dumalapdp
Dato'y gawi sa tambi
Dato'y daghan sa dalpi
I Buyong Dumalapdp
Nakaslod pay wayaway
Ada pa wara wara
Kunha sa Tarangban
Ada sa Kurundalan.
"Hinaw do ako, Uwa, manaw
Don," nakuon si Humadapnon
Sa mga kabutikutotan.
"Ayad ayada do ninoy, Uwa'y
Gawi, waumun nga matanga
I gawing mahalain
Hugiwuy do kamo magunggol
Indi magamalirmadon
Imaw ko runaw don.

11. Tangob sa Tarangban
Manuglagad do lang daad
Sa purtahan
Ada sa alantang
Si Buyong Humadapnon
Insul, insungod
Si Malubay Hanginon
Kambay datong naisul
Duro sanda tunidlog
Na darapit nanday arakba ka
Tarangban, sokod ka Kurundalan
Kambay datong kablon
Ni Sinangkating Bulawan
Ang barukal ka Tarangban
Ada ka Kurundalan
Dungawan hay bolkason
Ni Lubay Hanginon.
"Ang angen pa lamang,"
To the well-kept ones.
Dumalapdp was
As it was in the old days
Part of older costumes
Wearing a wayaway
The long wayaway
Of Buyong Dumalapdp
As he sat by the doorsteps
Fell into the Tarangban
Dangled into the Kurundalan
The end of the wayaway that wound
Round the waist of Buyong Dumalapdp
But his face was toward the tambi
His breast was turned to the dalpi
Buyong Dumalapdp
And his wayaway dropped
His wayaway dangling inside
The mouth of the Tarangban
Inside the Kurundalan
"Well, I am now leaving, Uwa,"
Said Humadapnon
To the well-kept maidens.
"Make cheerful your faces, Lovely your reddish cheeks
Such beautiful countenances!
Do not be so displeased now
And do not follow
For I am now leaving.

11. Imprisonment in the Cave
He was about to step
Out of the door
Out of the threshold
Buyong Humadapnon
But, withdrawing, retreating
Malubay Hanginon
Took a step backward
There she stood with the rest
And took hold of the Tarangban's door
Shutter of the Kurundalan.
Then with an abruptness snapped,
Sinangkating Bulawan
Shut the door of the Tarangban
The bolt of the Kurundalan
At the same time that
Lubay Hanginon held it closed.
And suddenly,
The Tarangban trembled
The Kuruldan exploded
And a terrible fright assailed
Buyong Dumalapat
For it was like a landslide
Like a crumbling mountain
Like crashing thunderbolts
That followed the lightning
Emitting sounds like yelping dogs.

And turning his back
Buyong Dumalapat saw
That the hillside closed
That the stone door tightened
There's no way of removing it
No way of lifting it open.
So alarmed became
Buyong Humadapnon
As sunlight ceased to shine
The noontide sun was lost
It became very dark
It suddenly turned midnight
And nothing was seen
By Buyong Humadapnon
The spot where the door closed
And, oh, Dumalapat
Jerched and gave a shout,
But the door lost his balance
He staggered and fell heartlong
Because the wayward that was fastened
Tight to the waist of Dumalapat
Was caught by the door of the Tarangban.
When Dumalapat knew
He pulled his dagger
And cut it with his dagger
Snapped it with his weapon.
"Oh, what an outrageous fool!
What a fool indeed!
That's what it is now, Buyong."
Buyong Dumalapat said.
"Buyong Humadapnon, I will ask you
How are you now?"
Thus inquired Dumalapat.
"Oh, dear Buyong."
Answered Humadapnon.
"I was not aware
I did not know
That I have any way to pass
Buyong Humadapnon
Ano kaing kaw, Buyong."
Kuon si Dumalapat
Ginaparangat pambahay
Si Buyong Humadapnon
Ginasulat dalongdolong
Balintong man bangkaw
Ligun-on man laywan
Dato hanon kasan
Porta ka Tarangban
Gipos-angakan ka bangkaw
Ibayon man laywan
Lampukan man nasawadan
Panghayah nasawidan
Ni Buyong Humadapnon
Wara't liwan ka borol-an
Wara't ka kurutuban
"I purta ka Tarangban
Pangurubut ka iwa
I batu-batung gid
Ni Buyong Humadapnon
"I purta ka Tarangban.
Tungtong lay ginakpitan
Pulo lay ginawidan.
Apaw gapangkikap likap
Dulang si Buyong Humadapnon!
Ugwian gidat agyan
Wara ma't sigaran
Finalinpin tana' y dakong bunog
Apin tanan dakong bunog
Hay naahidik ma saha huluhog
Kay Buyong Humadapnon
Nga nafiniti sa solod ka Tarangban.

Wara don it asigaran.
Ano ako tingbang?
Ano don kinuladan?"
Sabat ni Humadapnon
Kay Buyong Dumalapat.

"Nga pangasa kaw, Buyong,"
Kuon si Dumalapat
Ginaparangat pambahay
Si Buyong Humadapnon.
Ginasulat dalongdolong
Balintong man bangkaw
Ligun-on man laywan
Dato hanon kasan
Porta ka Tarangban
Gipos-angakan ka bangkaw
Ibayon man laywan
Lampukan man nasawadan
Panghayah nasawidan
Ni Buyong Humadapnon
Wara't liwan ka borol-an
Wara't ka kurutuban
"I purta ka Tarangban
Pangurubut ka iwa
I batu-batung gid
Ni Buyong Humadapnon
"I purta ka Tarangban.
Tungtong lay ginakpitan
Pulo lay ginawidan.
Apaw gapangkikap likap
Dulang si Buyong Humadapnon!
Ugwian gidat agyan
Wara ma't sigaran
Finalinpin tana' y dakong bunog
Apin tanan dakong bunog
Hay naahidik ma saha huluhog
Kay Buyong Humadapnon
Nga nafiniti sa solod ka Tarangban.

3280 No way to get out.
Why, am I enclosed
Am I here imprisoned?
Inquired Humadapnon
From Buyong Dumalapat.
"You're an outrageous fool, Buyong."
Said Dumalapat
As he blew in the pambahay
To Buyong Humadapnon.
He sent in the dalongdolong

3290 There he took his spear
He twirled the weapon
Then aimed it directly
Towards the door of the Tarangban
He thrust the spear with all his might
Pounded the door with his weapon
On his heels he prorogued
Hit the door once more
Thus did Buyong Humadapnon
But all efforts were in vain.

3300 It wouldn't give in, it wouldn't open
The door of the Tarangban
Then he pulled his dagger
And with all his might
Buyong Humadapnon struck it
Against the door of the Tarangban.
Only the handle remained for him to hold
Only the handle was all he had.
Oh, in the darkness groped
Buyong Humadapnon!

3310 He had no way out
No way where to pass through
The maidens moved out of the way
To the sides moved the well-kept ones
Because they were all afraid
Of Buyong Humadapnon who
Thundered inside the Tarangban.
**Narration IV: Rescue**

Meanwhile, outside, Dumalapad
The date was hysterical as he fell
Then he stood
And, with full force, jumped
Dumalapad.
He dropped on the tambi
At the same time pounding
The door of the Tarangban,
But it would not give way
It could not be opened.
The stone door tightened
The hillside remained bright
And beautiful as ever
An imposing promontory
The sleeping mountain
Where the Tarangban feared
Where the Kurundanan reclined.
No weapons were left
To Buyong Humadapnon
And no weapons too remained
With Buyong Dumalapad.
Only their weeping calls met
Only their voices were heard
They could not see each other
Nothing could be recognized
By Buyong Humadapnon
Inside the Tarangban.
And there spoke
Among the well-kept maidens
The first to make a speech

**Sugidonon IV: Pagbawi**

12. Appeal for Help

Meanwhile, outside, Dumalapad
The date was hysterical as he fell
Then he stood
And, with full force, jumped
Dumalapad.
He dropped on the tambi
At the same time pounding
The door of the Tarangban,
But it would not give way
It could not be opened.
The stone door tightened
The hillside remained bright
And beautiful as ever
An imposing promontory
The sleeping mountain
Where the Tarangban feared
Where the Kurundanan reclined.
No weapons were left
To Buyong Humadapnon
And no weapons too remained
With Buyong Dumalapad.
Only their weeping calls met
Only their voices were heard
They could not see each other
Nothing could be recognized
By Buyong Humadapnon
Inside the Tarangban.
And there spoke
Among the well-kept maidens
The first to make a speech

**Rescue IV: Rescue**

Meanwhile, outside, Dumalapad
The date was hysterical as he fell
Then he stood
And, with full force, jumped
Dumalapad.
He dropped on the tambi
At the same time pounding
The door of the Tarangban,
But it would not give way
It could not be opened.
The stone door tightened
The hillside remained bright
And beautiful as ever
An imposing promontory
The sleeping mountain
Where the Tarangban feared
Where the Kurundanan reclined.
No weapons were left
To Buyong Humadapnon
And no weapons too remained
With Buyong Dumalapad.
Only their weeping calls met
Only their voices were heard
They could not see each other
Nothing could be recognized
By Buyong Humadapnon
Inside the Tarangban.
And there spoke
Among the well-kept maidens
The first to make a speech

**Sugidonon IV: Pagbawi**

12. Tawag it Tabang

Subong kay Dumalapad
Nga nagatumbalay 'i datu
Nagatumbay malangga
Kumugbor makulayhaw
Si Buyong Dumalapad.
Tumpa ma da sa tambi
Dara madang pamanang na
Sa puntu na Tarangban,
Waan gid ka bord-an
War'a nga gurubtan.
Gaaan-is 'i dinghy
Gakilan 'i dahib
Madalig don daigan
Banatikon sa ay kumbug
Bukid sa turug-turog
Nardagat Tarangban
Nandlog Kurundanan.
Waay do' nga hinangban
Si Buyong Humadapnon
Wara ma' nga hinangban
Si Buyong Dumalapad.
Sibagon do la nanday nagakita
Limog nagadungkala
Waay magamparanan
Si Buyong Humadapnon
Sa soled ka Tarangban.
Dato nagaranbubol
'l nga kabukitakot
Kambay namulong palong

**Sugidonon IV: Pagbawi**

12. Appeal for Help

Meanwhile, outside, Dumalapad
The date was hysterical as he fell
Then he stood
And, with full force, jumped
Dumalapad.
He dropped on the tambi
At the same time pounding
The door of the Tarangban,
But it would not give way
It could not be opened.
The stone door tightened
The hillside remained bright
And beautiful as ever
An imposing promontory
The sleeping mountain
Where the Tarangban feared
Where the Kurundanan reclined.
No weapons were left
To Buyong Humadapnon
And no weapons too remained
With Buyong Dumalapad.
Only their weeping calls met
Only their voices were heard
They could not see each other
Nothing could be recognized
By Buyong Humadapnon
Inside the Tarangban.
And there spoke
Among the well-kept maidens
The first to make a speech

**Rescue IV: Rescue**

Meanwhile, outside, Dumalapad
The date was hysterical as he fell
Then he stood
And, with full force, jumped
Dumalapad.
He dropped on the tambi
At the same time pounding
The door of the Tarangban,
But it would not give way
It could not be opened.
The stone door tightened
The hillside remained bright
And beautiful as ever
An imposing promontory
The sleeping mountain
Where the Tarangban feared
Where the Kurundanan reclined.
No weapons were left
To Buyong Humadapnon
And no weapons too remained
With Buyong Dumalapad.
Only their weeping calls met
Only their voices were heard
They could not see each other
Nothing could be recognized
By Buyong Humadapnon
Inside the Tarangban.
And there spoke
Among the well-kept maidens
The first to make a speech

**Sugidonon IV: Pagbawi**

12. Tawag it Tabang

Subong kay Dumalapad
Nga nagatumbalay 'i datu
Nagatumbay malangga
Kumugbor makulayhaw
Si Buyong Dumalapad.
Tumpa ma da sa tambi
Dara madang pamanang na
Sa puntu na Tarangban,
Waan gid ka bord-an
War'a nga gurubtan.
Gaaan-is 'i dinghy
Gakilan 'i dahib
Madalig don daigan
Banatikon sa ay kumbug
Bukid sa turug-turog
Nardagat Tarangban
Nandlog Kurundanan.
Waay do' nga hinangban
Si Buyong Humadapnon
Wara ma' nga hinangban
Si Buyong Dumalapad.
Sibagon do la nanday nagakita
Limog nagadungkala
Waay magamparanan
Si Buyong Humadapnon
Sa soled ka Tarangban.
Dato nagaranbubol
'l nga kabukitakot
Kambay namulong palong
HUMADAPHON: Tsangban | 85

If we were together in one hammock
Together inside the dalipi
And not separated
We wouldn't mind.
Now I would not be a man
Neither passed for a chieftain,
This said Dumlupadap.
"Perhaps, I will die of shame.
Pass away in lamentation.
There's nothing I could see here
There's nothing I could recognize.
Answered Humadaphon to the
Waiting call of Buyong Dumlupadap.
"Well, Buyong,
Consider it a mark on the palm
A handwork of fate.
This is what I'll be
We'll go traveling afar.
Journeying to distant lands
Across the wide, foamy sea.
The bounds of the flood}
Now, I'm caught by the Tarangban
What else can we do? It's fate.
It has been in my palm placed
It's my fate, though it's too bad,
Said Humadaphon.
To his younger brother,
The growing younger
Whose body was yet frail.
"My boy, you can't bear a shield
You are still unlearned
Unskilled in the use of spear
In the use of weapon.
And should you have a fight
Encounter in the battlefield
Oh, it would be too bad
For you, my younger brother.
There's no one you can turn to
On whom you can depend.
If it is good, Buyong, in your opinion
You now stop weeping
Go back, leave now,
Said Humadaphon.

Kay Dumlupadap.
"Just place, Buyong, a tagadloon?
Cast a charm over
Our swiftest bark.

Napulo't kadulangan
Gatot, it kadawangan
Nagdadala dahil sa
Nagdnikan sa awtom.
"Just leave it for a while.
Sag-isi waw sa Pay-say
Suli kaw sa Manubay
Kumbay sa gani tinnday
Nasay, it nagsabi nga
Mama. it Barulakaw
Na siniran nga ako sa Tarangban
Tarangban ako sa Kurundahan
Wara ako palubad.
Wara patahwa,
Hambil ni Humadaphon
Kion kay Dumlupadap.
"Buyong, di't takus luoy
Kion mamangkat gani, pasin-o
Kion malibendant i'langan
Kion masanag i'lanon
Kumbay. it laguñi
'N Tarangban nga Gishitnan
Tatay nga. Barulakaw.
"Darapitan nanda ako it
Agong, pagdarat it karungit
Ako lamang tinuban
Kunina ko kurundahan.
Dar-on nay darapitan
Agong si Tawag Linsaw
Si Makabukan, Balwa
Si Makahayu Hanusan
Si Makahubad, hunod
Napaul, karadulan
Gatit, it paratikan
Agong si Libuy Tawag
Si Makahubad, Balwan
Si Makahubad, hunod
With ten borders
A hundred ring points,
The gong called Libuy Tawag
Makahayu, Balwan
Makahubad, hunod
That: they bring those all
Then hang them on a platform
By the seashore
By the sandy beach
Because, Bayong Dumlupadap
This is my request.

Hambil ni Humadaphon.
"And with all your companions
I do implore you, do not tell
Our Mother Gishitnan.
Nor Kilan Kilanda.

With ten broad sails
And a hundred other decorations
Appearing like flame
As though it is on fire
In the middle of the sea.

Go directly to Manubay
And there you inform
Our Mother Gishitnan.
Our Father Barulakaw
That I am enclosed in the Tarangban
Imprisoned in the Kurundahan.
I am not allowed to go out
Not permitted to leave.

Souted Humadaphon.
To Dumlupadap.
"Buyong, with all your mercy
Should they ask the reason
Tell them that when light appears
When the horizon becomes bright.
They should come to me
Our Mother Gishitnan.
Our Father Barulakaw.
"They should bring an agong
Because I'm enclosed
I'm in prison.
And they should also bring
The agong named Tawag, Linsaw
Makarubang Banwa.
Makahayu, Hanusan.
Makahubad, hunod.
With ten borders
A hundred ringing points.

The gong called Libuy Tawag
Makahayu, Balwan
Makahubad, hunod
That they bring those all
Then hang them on a platform.
By the seashore
By the sandy beach
Because, Bayong Dumlupadap.
This is my request.

Thus spake Humadaphon.

HINLAWOD

Bati, nagamblug ta diyan sa
dinga, nag-inaw sa dalipi.
Nga hugaw ngamihin.
Wara ta magkapulig indi man
lakon kaday mahimong tawo
Indi mamhing aawon.
Kion si Dumlupadap.
"Manayad ma ako kaday sa
Harocan, patay sa kautasan.
"Hugawon ako ak't makita
Wara ma' ta maanabak,
Sabit ni Humadaphon.
Kay Buyong Dumlupadap.
"Apa' kano ay, Buyong,
Butang badlit sa palad
Tanda ka kaparedan.
Nga ima' ako manongdan
Imaw may maagwan.
Nagadalakay kita gamakaw
Galapya gamanganaw
Salubdakan ka lawdon
Bilagan ka layagon, nga
Natamban takon ka Tarangban
Sagin oho! may palad
Iwanon may hukaden
Kanuon pa ugon pa,
Hambil ni Humadaphon.
Lubayon kamasawan
Bukadoyon panbasan
Alang alang pay lawas.
"Buyong, darugugon ka
Pa' ta dangad, duru'mo duromo
Pa, lugol ko pa bangkaav
Kaimong hinangaban, kon
Mai' ta dangkal lang aayawan
Kira kung butulayan.
Kanuon lang ugon lang
Lubayon kamasawan.
Hugawan karo kadat balikodon
Wara do ta tahapodan
Kong ito, tiis. Buyong, sa dorroman
Hinugay ka re't panasing
Timaa pamangganyi
Balik do ta balikdon,
Hambil ni Humadaphon.
Kay Dumlupadap.
"Saari lang, Buyong, it
Tagadlo, sab-ugi tagagruy
Lumot nga kautilan.
Kay Lumbay Halapinda
Si Kaping Gayun-gayun
Si Lumauki Hamayon
Guud sa atong nayun
Si Punun Gayun-gayun.
Mamayo sa hurdydan
Patay sa kaugtasan,\nKo si Humadapnon.
\*Siraduhuan na lay dampot
Sirahan nan dinikop
Kambay pa dang trangkahi
Gakstii karumbali
\"I Nanay tang Ginbitinan
Nga kambay nanda ako atgusan,\"\nKo si Humadapnon.
Bulin kay Dumaaladap, apay
Sibagon da lang kadaw nagakata
Lirong nagadungkala
Haegol makanooking
Si Buyong Dumaaladap
Nagkambay nagaligid
Sa tami paang pinathong.
Ko si Humadapnon,
\"Adi kuno a, Buyong,
Adi pay santos nga liuy
Katutub ka lumayo
Kon sumampon gani kamo sagas
Nanay si Ginbitinan
Tatay si Buyulukaw
Sa konserat Tarangban
Bakaw nga Kurundulan
Pagulotot lay barwa
Himwalk it dinon-an
Nagpatambung, padaw
Galagbok, pabali ka langola nga
Tawo, pahawi na ako baluk
Kon siin man'-y agyaran
Sin-o pay dalagangan
Taghuyan, Duwirdihan
Hulog sama's kululy
Mababul ugang ako, Buyong,
Sa mga ulbing atlaw
Bakas sa mga uring kurawan,\nSahat ni Humadapnon.
\"Bulin ko pakaisakod,\"\nKo si Humadapnon.
Ko Buyong Dumaaladap,
\"Kon siin man'-y agyaran
Sin-o ka pay dalagangan
Lumbay Halapinda
Kaping Gayun-gayun
Lumauki Hamayon
Also known in our place
As Punun Gayun-gayun.
They will all die of shame
Pass away in lamentation,\nSaid Humadapnon.
\"Bid her close the house
And shut tight our home
Then you lock it
Have it covered safe with charms
And tell our Mother Ginbitinan
That she must come to me,\"\nSaid Humadapnon.
He commanded Dumaaladap
But this time only their voices met
It was their calls that were heard
And it was a very pritable sight
To see Buyong Dumaaladap
In pain, as he rolled and rolled
In the tambi of the cave.
Again, Humadapnon spoke,
\"Listen, Buyong
With all your compassion
I implore your mercy
Should you all return here
Our Mother Ginbitinan
As well as our Father Buyulukaw
In front of the Tarangban
The white Kurundulan
Send a message throughout the land
Call out to the horizon
You assemble all men
Gather all the people here
And have me liberated
By whoever is powerful
Whoever is mighty
Possessing Taghuy or Duwirdih
Rid them give mercy
I'll repay my debts later, Buyong,
In the days to come
Repay them in future moones,\nThus said Humadapnon.
\"And I bid you go,\"\nSaid Humadapnon.
Buyong Dumaaladap,
\"To Buyong Dumaaladap,
To whoever is powerful
Whoever is mighty
Ka datu, ka malangga,
Lalaki gani kanako'ya makabaw
Dato ya makabulukat
Bigtasos ta't tamagtaguy
Hagtagat talagbGuy
Gub-an ta't binsanamban
Bisan gatusan pa
Ka milyaw malaymaya
Dato limus-libus.
Pasigaa niinyo na pala
Panmang sanangan
I dalagod nga ka pilak kag
Bulawan, i binsasat Tarangban
Alaw-alawan niinyo ya sgyaran
Piliyo dalagangan
Sindang pa dang babarlan,\nHambal ni Humadapnon
Kay Buyong Dumaaladap.
Bihin ni Humadapnon.
Kay Buyong Dumaaladap.
\"Adi kuno a, Buyong,
Kuria ko binukot
Kanako'ya makabaw, kambay
Ma dia'ya pamabong-pulong
Nanay tang Ginbitinan
Tatay tang Buyulukaw.
Kon binukot gani kanako'ya
Makabaw, daan makabati
Man, i halayan kon bawag
I tartaya ngon-an
Gabaob ako ka ginaguy
Balik sa pag-iisanag
Ka hunyog pang binukot.
Kon siin mano kaya sgyaran
Kon siin o pay dalagangan
Hanaw do kuno, Buyong
Sari na ka gatab
Butang ka tagariring,\"\nSaid Humadapnon
\"Listen here, Buyong,
Should by chance a well-kept one
Liberate me
This is what I have to say
To our Mother Ginbitinan
And our Father Buyulukaw.
Should a maiden liberate me
So now you shew me
I'll have her as ladylove
As companion in my domain.
I shall retrace my way
Return to where I came
With the well-kept maiden.
Whoever among them is powerful
Whoever among them is mighty
I bid you go now, Buyong, seek their help.
Just cast over darkness
Place charm o'er the bark,\"\nHUMADAPNON: Tarangban I
87
88
HINILAWOD

13. Tiraw Bawion
Pakasibati ma rato ni
Dumaaladap, nagumuramod ka
Touron-on, labayon kamasanwot
\"Imaw do dan, Buyong,
Ay Humadapnon, indi ka
Ana'ya magpasibit sa dampot
Magsulod sa dumkop."

13. Attempts to Liberate
When Dumaaladap heard
He shook with sobs.
The younger brother
\"I bid you now, Buyong,
O Humadapnon, you
Should not have gone to the dampots

Magnoloid sa dumkop."

Among the malangga.
Should a man liberate me
Whoever could take me out
We will pay him with love and gifts.
Give him talagbGuy
Crash for him binsanamban.
Even with a hundred pieces
We'll give him millions
Or thousands and thousands.
Let the wealth shine
Light the charms
With the glamour of silver and gold
The yard of the Tarangban
Then you go and bring the powerful
Select from them the mighty
The most skillful of the babaylan,\nSaid Humadapnon

To Buyong Dumaaladap.
Then Humadapnon added, saying
To Buyong Dumaaladap.
\"Listen here, Buyong,
Should by chance a well-kept one
Liberate me
This is what I have to say
To our Mother Ginbitinan
And our Father Buyulukaw.
Should a maiden liberate me
So now you shew me
I'll have her as ladylove
As companion in my domain.
I shall retrace my way
Return to where I came
With the well-kept maiden.
Whoever among them is powerful
Whoever among them is mighty
I bid you go now, Buyong, seek their help.
Just cast over darkness
Place charm o'er the bark,\"